

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome  
**Vallée d'Aoste**  
Regione Autonoma  
**Valle d'Aosta**

Aosta, 5 febbraio 2013

Aoste, le 5 février 2013

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione - Affari legislativi  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA  
Tel. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott.ssa Stefania Fanizzi.  
Autorizzazione del Tribunale di AOSTA n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région - Affaires législatives  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE  
Tél. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.  
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

### AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta è pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, è libero, gratuito e senza limiti di tempo.

### AVIS

À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste est exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> est libre, gratuit et sans limitation de temps.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 227 a pag. 229

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione .....	—
Leggi e regolamenti regionali .....	—
Corte costituzionale .....	—
Atti relativi ai referendum .....	—

#### PARTE SECONDA

Atti del Presidente della Regione .....	230
Atti degli Assessori regionali .....	—
Atti del Presidente del Consiglio regionale .....	—
Atti dei dirigenti regionali .....	232
Deliberazioni della Giunta e del Consiglio regionale ...	234
Avvisi e comunicati .....	260
Atti emanati da altre amministrazioni .....	268

#### PARTE TERZA

Bandi e avvisi di concorsi .....	271
Bandi e avvisi di gara .....	—

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 227 à la page 229

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application .....	—
Lois et règlements .....	—
Cour constitutionnelle .....	—
Actes relatifs aux référendums .....	—

#### DEUXIÈME PARTIE

Actes du Président de la Région .....	230
Actes des Assesseurs régionaux .....	—
Actes du Président du Conseil régional .....	—
Actes des dirigeants de la Région .....	232
Délibérations du Gouvernement et du Conseil régional	234
Avvis et communiqués .....	260
Actes émanant des autres administrations .....	268

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours .....	271
Avis d'appel d'offres .....	—

## INDICE CRONOLOGICO

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### PARTE SECONDA

### DEUXIÈME PARTIE

#### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

#### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Decreto 8 gennaio 2013 n. 3.

Arrêté n° 3 du 8 janvier 2013,

Subconcessione di derivazione d'acqua, per la durata di anni trenta, ai sig.ri Cesare BARAILLER e Alma PETEY, residenti a BIONAZ, da due sorgenti e dal drenaggio della galleria ispettiva a servizio dell'impianto idroelettrico di VALPELLINE, di proprietà della C.V.A. s.p.a. a s.u., ubicati a monte della frazione Chez-Les-Chenaux del comune di BIONAZ, per la produzione di energia elettrica. pag. 230

accordant pour trente ans à Mme et M. Alma PETEY et Cesare BARAILLER, résidant à BIONAZ, l'autorisation, par sous-concession, de dérivation des eaux de deux sources et des eaux de drainage du tunnel d'inspection de la centrale hydroélectrique de VALPELLINE, propriété de CVA SpA a s.u., en amont du hameau de Chez-Chenoux, dans la commune de BIONAZ, pour la production d'énergie électrique. page 230

Decreto 9 gennaio 2013, n. 7.

Arrêté n° 7 du 9 janvier 2013,

Rettifica del decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 86 rep. 972 del 24 gennaio 1984 registrato ad AOSTA l'8 febbraio 1984 e trascritto ad AOSTA in data 15 febbraio 1984 alla casella 1191, Articolo 1025 concernente la "Realizzazione di un piazzale ad uso parcheggio nel capoluogo del Comune di COGNE". pag. 231

modifiant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 86 du 24 janvier 1984, réf. n° 972, relatif à la réalisation d'un parking au chef-lieu de la commune de COGNE, enregistré à AOSTE le 8 février 1984 et transcrit à AOSTE le 15 février 1984 sous le n° 1025 du registre particulier et sous le n° 1191 du registre général. page 231

Arrêté n° 10 du 11 janvier 2013,

Decreto 11 gennaio 2013, n. 10.

portant rectification de l'arrêté du président de la Région n° 465 du 11 décembre 2012, portant «Approbation des dénominations officielles des villages, des hameaux et des autres localités de la Commune de DOUES, aux termes du premier alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> bis de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976 ». page 232

Rettifica del decreto del presidente della Regione 11 dicembre 2012, n. 465 (Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, delle frazioni e di ogni altra località del comune di DOUES, ai sensi dell'art. 1 bis, comma 1, della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 61). page 232

#### ATTI DEI DIRIGENTI REGIONALI

#### ACTES DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION

##### ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE E PATRIMONIO

##### ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES ET DU PATRIMOINE

Decreto 11 gennaio 2013, n. 210.

Acte du dirigeant n° 210 du 11 janvier 2013,

Pronuncia di esproprio a favore della Società Funivie Piccolo San Bernardo S.p.A. dei terreni siti nel Comune di LA THUILE necessari agli impianti funiviari del comprensorio sciistico, e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.r. 2 luglio 2004, n. 11. pag. 232

portant expropriation, en faveur de Funivie Piccolo San Bernardo SpA, des terrains situés dans la commune de LA THUILE et nécessaires aux installations de remontées mécaniques du domaine skiable et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004. page 232

**DELIBERAZIONI  
DELLA GIUNTA  
E DEL CONSIGLIO REGIONALE**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 28 dicembre 2012, n. 2488.**

Variazioni al bilancio di previsione e al bilancio di gestione della Regione per il triennio 2012/2014 per storno di fondi tra unità previsionali di base appartenenti alla medesima area omogenea e variazione per modifica assegnazione quote di bilancio. pag. 234

**Deliberazione 11 gennaio 2013, n. 10.**

Approvazione di criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dall'art. 8 della l.r. 84/1993 e successive modificazioni, recante "Interventi regionali in favore della ricerca e dello sviluppo", in sostituzione di quelli approvati con DGR n. 2939/2011. pag. 237

**AVVISI E COMUNICATI**

**PRESIDENZA DELLA REGIONE**

**Patto di stabilità per gli enti locali della Regione.** pag. 260

**ASSESSORATO OPERE PUBBLICHE,  
DIFESA DEL SUOLO  
E EDILIZIA RESIDENZIALE PUBBLICA**

**STRUTTURA OPERE STRADALI**

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990 "Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi" e della legge regionale n. 6 agosto 2007, n. 19 "Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi". pag. 266

**ASSESSORATO  
TERRITORIO E AMBIENTE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).** pag. 267

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).** pag. 267

**Avviso di avvenuto deposito dell'istanza di autorizzazione.** pag. 268

**DÉLIBÉRATIONS  
DU GOUVERNEMENT  
ET DU CONSEIL RÉGIONAL**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 2488 du 28 décembre 2012,**

rectifiant le budget prévisionnel 2012/2014 et le budget de gestion de la Région du fait du transfert de crédits entre unités prévisionnelles de base appartenant à la même aire homogène. page 234

**Délibération n° 10 du 11 janvier 2013,**

portant approbation des critères et des modalités d'octroi des subventions prévues par l'art. 8 de la LR n° 84/1993 modifiée (Mesures régionales en faveur de la recherche et du développement), en remplacement de ceux approuvés par la DGR n° 2939/2011. page 237

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**PRÉSIDENTE DE LA RÉGION**

**Pacte de stabilité pour les collectivités locales de la Région.** page 260

**ASSESSORAT DES OUVRAGES PUBLICS,  
DE LA PROTECTION DES SOLS  
ET DU LOGEMENT PUBLIC**

**STRUCTURE OUVRAGES ROUTIERS**

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 (Nouvelles dispositions en matière de procédures administratives et de droit d'accès aux documents administratifs) et par la loi régionale n° 19 du 6 août 2007 (Nouvelles dispositions en matière de procédure administrative et de droit d'accès aux documents administratifs). page 266

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).** page 267

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).** page 267

**Avis de dépôt d'une demande d'autorisation.** page 268

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di NUS.

Bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo A) mediante l'uso di posteggi. pag. 268

**PARTE TERZA**

**BANDI E AVVISI DI CONCORSI**

Regione autonoma Valle d'Aosta.

Estratto del bando di concorso "Educazione alla cittadinanza e all'interculturalità" per l'assegnazione di tre premi di studio a favore di studenti frequentanti una classe di scuola secondaria di primo grado intitolati alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana BRIVIO - Anno scolastico 2012/2013. pag. 271

Regione autonoma Valle d'Aosta.

Estratto del bando di concorso "Realizzare la cittadinanza" per l'assegnazione di due borse di studio a favore di due studenti frequentanti la classe prima di una scuola secondaria di primo grado intitolate alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana BRIVIO - Anno scolastico 2012/2013. pag. 272

Regione autonoma Valle d'Aosta.

Estratto del bando di concorso "Realizzare la cittadinanza" per l'assegnazione di una borsa di studio a favore di uno studente frequentante la classe prima di una scuola secondaria di secondo grado intitolata alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana BRIVIO - Anno scolastico 2012/2013. pag. 273

Regione autonoma Valle d'Aosta.

Estratto del bando di concorso "Realizzare la cittadinanza attiva" per l'assegnazione di due borse di studio a favore di due studenti frequentanti la classe terza di una scuola secondaria di secondo grado intitolate alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana BRIVIO - Anno scolastico 2012/2013. pag. 274

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de NUS.

Avis relatif à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements). page 268

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

Region autonome Vallée d'Aoste.

Extrait de l'avis de concours pour l'attribution de trois prix d'études à la mémoire des frères Ugo et Liliana BRIVIO sur le thème «Éducation à la citoyenneté et à l'interculturalité» à des élèves des écoles secondaires du premier degré - Année scolaire 2012/2013. page 271

Region autonome Vallée d'Aoste

Extrait de l'avis de concours pour l'attribution de deux bourses d'études à la mémoire des frères Ugo et Liliana BRIVIO sur le thème «Concrétisation du principe de la citoyenneté» à des élèves de première des écoles secondaires du premier degré - Année scolaire 2012/2013. page 272

Region autonome Vallée d'Aoste

Extrait de l'avis de concours pour l'attribution d'une bourse d'études à la mémoire des frères Ugo et Liliana BRIVIO sur le thème «Concrétisation du principe de la citoyenneté» à un élève de première des écoles secondaires du deuxième degré - Année scolaire 2012/2013. page 273

Region autonome Vallée d'Aoste

Extrait de l'avis de concours pour l'attribution de deux bourses d'études à la mémoire des frères Ugo et Liliana BRIVIO sur le thème «Concrétisation du principe de la citoyenneté active» à des élèves de troisième des écoles secondaires du deuxième degré - Année scolaire 2012/2013. page 274

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

**Decreto 8 gennaio 2013 n. 3.**

**Subconcessione di derivazione d'acqua, per la durata di anni trenta, ai sig.ri Cesare BARAILLER e Alma PETEY, residenti a BIONAZ, da due sorgenti e dal drenaggio della galleria ispettiva a servizio dell'impianto idroelettrico di VALPELLINE, di proprietà della C.V.A. s.p.a. a s.u., ubicati a monte della frazione Chez-Les-Chenaux del comune di BIONAZ, per la produzione di energia elettrica.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso ai sig.ri Cesare BARAILLER e Alma PETEY, residenti a BIONAZ, di derivare da due sorgenti e dal drenaggio della galleria ispettiva a servizio dell'impianto idroelettrico di VALPELLINE, di proprietà della C.V.A. s.p.a. a s.u., ubicati a monte della frazione Chez-Les-Chenaux del comune di BIONAZ, nella misura di complessivi moduli costanti 0,10 per la produzione, sul salto di metri 160,00, della potenza nominale annua di kW 15,68.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data di entrata in esercizio dell'impianto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione protocollo n. 11988/DDS in data 19 dicembre 2012 e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione regionale, del canone annuo di euro 286,47 (duecentottanta-sei/47), in ragione di euro 18,27 per ogni kW, sulla potenza nominale media di concessione di kW 15,68, in applicazione della deliberazione della Giunta regionale n. 2116 in data 9 novembre 2012.

Art. 3

L'Assessorato delle Opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica e l'Assessorato delle Finanze, bilancio e patrimonio della Regione, ognuno per la propria

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 3 du 8 janvier 2013,**

**accordant pour trente ans à Mme et M. Alma PETEY et Cesare BARAILLER, résidant à BIONAZ, l'autorisation, par sous-concession, de dérivation des eaux de deux sources et des eaux de drainage du tunnel d'inspection de la centrale hydroélectrique de VALPELLINE, propriété de CVA SpA a s.u., en amont du hameau de Chez-Chenoux, dans la commune de BIONAZ, pour la production d'énergie électrique.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers, Mme et M. Alma PETEY et Cesare BARAILLER, résidant à BIONAZ, sont autorisés à dériver de deux sources et de l'écoulement du drainage du tunnel d'inspection de la centrale hydroélectrique de VALPELLINE, propriété de CVA SpA a s.u., situés en amont du hameau de Chez-Chenoux, dans la commune de BIONAZ, 0,10 module constant au total, pour la production, sur une chute de 160,00 m., d'une puissance nominale annuelle de 15,68 kW.

Art. 2

La durée de l'autorisation, par sous-concession, accordée au sens du présent arrêté est de trente ans consécutifs à compter de la date de celui-ci, sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation. Les concessionnaires sont tenus de respecter les conditions établies par le cahier des charges n° 11988/DDS du 19 décembre 2012 et de verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale une redevance annuelle de 286,47 € (deux cent quatre-vingt-six euros et quarante-sept centimes), soit 18,27 euros par kW, la puissance nominale moyenne étant de 15,68 kW, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2116 du 9 novembre 2012.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances et du patrimoine sont chargés, cha-

competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 8 gennaio 2013.

Il Presidente  
Augusto ROLLANDIN

**Decreto 9 gennaio 2013, n. 7.**

**Rettifica del decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 86 rep. 972 del 24 gennaio 1984 registrato ad AOSTA l'8 febbraio 1984 e trascritto ad AOSTA in data 15 febbraio 1984 alla casella 1191, Articolo 1025 concernente la "Realizzazione di un piazzale ad uso parcheggio nel capoluogo del Comune di COGNE".**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. il punto 1) del decreto del P.G.R. n. 86 rep. 972 del 24 gennaio 1984 è rettificato come segue:

1) CONDOMINIO "SANT ORSO"

C.F. 91015210072

Amministratore geom. ABRAM Corrado  
proprietario per 1/1

Fg. 32 mapp. 224 di mq 307 (Catasto Urbano)

Fg. 32 mapp. 972(ex 174/a) di mq. 5 (Catasto Urbano)

Fg. 32 mapp. 973(ex 174/b) di mq. 5 (Catasto Urbano)

Indennità già liquidata e tassata.

2. A seguito delle predette rettifiche si procederà alla volturazione delle porzioni degli immobili oggetto di esproprio derivanti dal frazionamento, redatto dal geom. CASADEI Andrea;
3. Il presente decreto deve essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili e all'Agenzia delle Entrate dovrà essere registrato presso l'Ufficio del Registro, trascritto presso il Servizio di Pubblicità Immobiliare e volturato presso i Servizi Generali e Catastrali nei termini di urgenza e pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione a cura e spese dell'Ente espropriante.
4. Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 9 gennaio 2013.

Il Presidente  
Augusto ROLLANDIN

cun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 8 janvier 2013.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**Arrêté n° 7 du 9 janvier 2013,**

**modifiant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 86 du 24 janvier 1984, réf. n° 972, relatif à la réalisation d'un parking au chef-lieu de la commune de COGNE, enregistré à AOSTE le 8 février 1984 et transcrit à AOSTE le 15 février 1984 sous le n° 1025 du registre particulier et sous le n° 1191 du registre général.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Le point 1) de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 86 du 24 janvier 1984, réf. n° 972, est modifié comme suit:

2. À la suite des modifications susdites, il sera procédé à l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété des portions d'immeubles expropriées dérivant du fractionnement rédigé par M. Andrea CASADEI, géomètre;

3. Le présent arrêté, qui est transmis, avec procédure d'urgence, à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux), est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région, par les soins et aux frais de l'expropriant;

4. À l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités afférentes.

Fait à Aoste, le 9 janvier 2013.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**Arrêté n° 10 du 11 janvier 2013,**

**portant rectification de l'arrêté du président de la Région n° 465 du 11 décembre 2012, portant «Approbation des dénominations officielles des villages, des hameaux et des autres localités de la Commune de DOUES, aux termes du premier alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> bis de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976 ».**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Au point 1) du dispositif de l'arrêté du président de la Région n° 465 du 11 décembre 2012, la dénomination figurant sous le n° 51 « Le Prêt » est rectifiée comme suit: «Le Pret».
2. La Commune de DOUES est chargée de l'adoption des actes découlant du présent arrêté.
3. Aux termes de l'art. 3 de la LR n° 61/1976 le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant trente jours consécutifs, au tableau d'affichage de la Commune de DOUES.
4. La structure «Collectivités locales» est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 11 janvier 2013.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**ATTI  
DEI DIRIGENTI REGIONALI**

**ASSESSORATO  
BILANCIO, FINANZE E PATRIMONIO**

**Decreto 11 gennaio 2013, n. 210.**

**Pronuncia di esproprio a favore della Società Funivie Piccolo San Bernardo S.p.A. dei terreni siti nel Comune di LA THUILE necessari agli impianti funiviari del comprensorio sciistico, e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della l.r. 2 luglio 2004, n. 11.**

IL DIRIGENTE DELLA STRUTTURA  
ESPROPRIAZIONI E PATRIMONIO

Omissis

decreta

1. ai sensi dell'art. 18 della l.r. 2 luglio 2004, n. 11, è pronunciata a favore della Società Funivie Piccolo San Ber-

**Decreto 11 gennaio 2013, n. 10.**

**Rettifica del decreto del presidente della Regione 11 dicembre 2012, n. 465 (Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, delle frazioni e di ogni altra località del comune di DOUES, ai sensi dell'art. 1 bis, comma 1, della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 61).**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. Al punto 1) del dispositivo del decreto del presidente della Regione 11 dicembre 2012, n. 465, la denominazione "Le Prêt", riportata al n. 51, è rettificata in "Le Pret".
2. Sarà cura del Comune di DOUES provvedere all'adozione degli atti conseguenti al presente decreto.
3. A norma dell'art. 3 della LR n. 61/1976, il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e, per trenta giorni consecutivi, all'albo pretorio del Comune di DOUES.
4. La struttura "Enti locali" è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 11 gennaio 2013.

Il Presidente  
Augusto ROLLANDIN

**ACTES  
DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION**

**ASSESSORAT  
DU BUDGET, DES FINANCES ET DU PATRIMOINE**

**Acte du dirigeant n° 210 du 11 janvier 2013,**

**portant expropriation, en faveur de Funivie Piccolo San Bernardo SpA, des terrains situés dans la commune de LA THUILE et nécessaires aux installations de remontées mécaniques du domaine skiable et fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.**

LE DIRIGEANT DE LA STRUCTURE  
EXPROPRIATIONS ET PATRIMOINE

Omissis

décide

1. Aux termes de l'art. 18 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, les terrains indiqués ci-après, situés dans la commune de

nardo S.p.A. l'espropriazione dei terreni siti nel Comune di LA THUILE necessari agli impianti funiviari del comprensorio sciistico, determinando, come indicato appresso, la misura dell'indennità provvisoria di esproprio da corrispondere alle ditte sottoriportate:

Comune di LA THUILE

1) Comune di LA THUILE

Sede a LA THUILE Via M. Collomb, 1  
C.F. : 00095110078  
F. 20 n. 490 (ex 124/b)  
Superficie m<sup>2</sup> 2500  
Zona "Ep" - Catasto terreni  
F. 21 n. 500 (ex 78/d) Superficie m<sup>2</sup> 452  
Zona "Ep" - Catasto terreni  
F. 21 n. 501 (ex 78/e) Superficie m<sup>2</sup> 1024  
Zona "Ep" - Catasto terreni  
F. 21 n. 502 (ex 78/f) Superficie m<sup>2</sup> 625  
Zona "Ep" - Catasto terreni  
F. 21 n. 503 (ex 78/g) Superficie m<sup>2</sup> 1250  
Zona "Ep" - Catasto terreni  
F. 21 n. 504 (ex 78/h) Superficie m<sup>2</sup> 225  
Zona "Ep" - Catasto terreni  
F. 21 n. 505 (ex 78/i) Superficie m<sup>2</sup> 218  
Zona "C19" - Catasto terreni  
F. 21 n. 506 (ex 78/j) Superficie m<sup>2</sup> 180  
Zona "Ep" - Catasto terreni  
F. 21 n. 507 (ex 78/k) Superficie m<sup>2</sup> 207  
Zona "Ep" - Catasto terreni  
F. 21 n. 526 (ex 499/b) Superficie m<sup>2</sup> 1092  
Zona "Ep" - Catasto terreni  
F. 21 n. 510 (ex 82/b) Superficie m<sup>2</sup> 250  
Zona "Ef" - Catasto terreni  
F. 21 n. 496 (ex 177/b) Superficie m<sup>2</sup> 753  
Zona "Ep" - Catasto terreni  
F. 21 n. 497 (ex 177/c) Superficie m<sup>2</sup> 572  
Zona "Ep" - Catasto terreni  
F. 21 n. 498 (ex 177/d) Superficie m<sup>2</sup> 2407  
Zona "Ep" - Catasto terreni  
F. 25 n. 328 (ex 7/b) Superficie m<sup>2</sup> 3229

- il presente Decreto viene notificato, al proprietario dei terreni espropriati, nelle forme previste dalla legge;
- ai sensi dell'art. 19 - comma 3 della l. r. n. 11/04 l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione;
- l'esecuzione del Decreto di Esproprio si intende espletata con la notifica dello stesso al proprietario;
- il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura e spese della Società Funivie Piccolo San Bernardo S.p.A.;
- adempiute le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22 - comma 3, della legge 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti

LA THUILE et nécessaires aux installations de remontées mécaniques du domaine skiable, sont expropriés en faveur de Funivie Piccolo San Bernardo SpA; l'indemnité d'expropriation à verser aux propriétaires est fixée comme suit:

Commune de LA THUILE

Zona "C22" - Catasto terreni  
F. 26 n. 319 (ex 3/b) Superficie m<sup>2</sup> 1258  
Zona "Em" - Catasto terreni  
F. 26 n. 321 (ex 7/b) Superficie m<sup>2</sup> 900  
Zona "Ep" - Catasto terreni  
F. 26 n. 322 (ex 7/c) Superficie m<sup>2</sup> 369  
Zona "Ep" - Catasto terreni  
F. 26 n. 323 (ex 7/d) Superficie m<sup>2</sup> 400  
Zona "Ep" - Catasto terreni  
F. 26 n. 324 (ex 7/e) Superficie m<sup>2</sup> 1645  
Zona "Ep" - Catasto terreni  
F. 27 n. 401 (ex 69/b) Superficie m<sup>2</sup> 828  
Zona "Ef" - Catasto terreni  
F. 27 n. 402 (ex 69/c) Superficie m<sup>2</sup> 2031  
Zona "Ef" - Catasto terreni  
F. 27 n. 403 (ex 69/d) Superficie m<sup>2</sup> 653  
Zona "Ef" - Catasto terreni  
F. 21 n. 524 (ex 80/c) Superficie m<sup>2</sup> 736  
Zona "Ep" - Catasto terreni  
F. 21 n. 523 (ex 80/b) Superficie m<sup>2</sup> 1003  
Zona "Ep" - Catasto terreni  
Indennità: € 53.097,00

2) ROSSET Michele

n. a QUART il 03/11/31  
Res. a SAINT-CHRISTOPHE  
fraz. Thuvex, 25  
c.f.: RSSMHL31S03H110K  
F. 21 n. 494 (ex 180/b) Superficie m<sup>2</sup> 916  
Zona "Ep" - Catasto terreni  
F. 27 n. 399 (ex 16/b) Superficie m<sup>2</sup> 439  
Zona "Ef" - Catasto terreni  
Indennità: € 2.710,00

- Le présent acte est notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues par la loi;
- Aux termes du troisième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 11/2004, un extrait du présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région;
- La notification du présent acte aux propriétaires concernés vaut exécution de celui-ci;
- Le présent acte est transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d'urgence, et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, par les soins et aux frais de Funivie Piccolo San Bernardo SpA;
- Aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, à l'issue des dites formalités, les droits



relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità;

- in caso di accettazione dell'indennità sarà cura della Società Funivie Piccolo San Bernardo S.p.A. provvedere al pagamento diretto dell'indennità ai sensi dell'art. 27 della l. r. 11/2004;
- nel caso l'indennità non venisse accettata la Società Funivie Piccolo San Bernardo S.p.A. dovrà provvedere al deposito dell'indennità ai sensi dell'art. 28 della l. r. 11/2004;
- avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Aosta, 11 gennaio 2013.

Il Dirigente  
Carla RIGONE

## DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA E DEL CONSIGLIO REGIONALE

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 28 dicembre 2012, n. 2488.**

**Variazioni al bilancio di previsione e al bilancio di gestione della Regione per il triennio 2012/2014 per storno di fondi tra unità previsionali di base appartenenti alla medesima area omogenea e variazione per modifica assegnazione quote di bilancio.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

- 1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2012/2014 come da allegati alla presente deliberazione;
- 2) di modificare, come indicato negli allegati alla presente deliberazione, il bilancio di gestione per il triennio 2012/2014 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 635 in data 30 marzo 2012;
- 3) di disporre, ai sensi dell'art. 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30 che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione.

relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes;

- Aux termes de l'art. 27 de la LR n° 11/2004, si l'indemnité proposée est acceptée, Funivie Piccolo San Bernardo SpA se doit de procéder au paiement direct de celle-ci;
- Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 11/2004, si l'indemnité proposée n'est pas acceptée, Funivie Piccolo San Bernardo SpA se doit de procéder à la consignation de celle-ci;
- Tout recours peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional dans les délais prévus par la loi.

Fait à Aoste, le 11 janvier 2013.

Le dirigeant,  
Carla RIGONE

## DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT ET DU CONSEIL RÉGIONAL

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 2488 du 28 décembre 2012,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2012/2014 et le budget de gestion de la Région du fait du transfert de crédits entre unités prévisionnelles de base appartenant à la même aire homogène.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

- 1) Les rectifications du budget prévisionnel 2012/2014 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent aux annexes de la présente délibération;
- 2) Le budget de gestion 2012/2014, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 635 du 30 mars 2012, est modifié comme il appert des annexes de la présente délibération;
- 3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption, aux termes du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

## 11 - Variazione medesima area omogenea

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo			Motivazione
								2012	2013	2014	
01.16.001.11 FONDO DI RISERVA PER RIASSEGNAZIONE RESIDUI PERENTI - SPESE CORRENTI	69380	01	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti)	2378	Fondo riassegnazione residui perenti - spese correnti	41.03.00 GESTIONE SPESE	41030003 Fondo di riserva per riassegnazione residui perenti - spese correnti - 1.16.1.11.	-1.613.413,44	0,00	0,00	La variazione si rende necessaria in quanto è prioritario integrare lo stanziamento del Fondo di riserva per la riassegnazione di residui perenti agli effetti amministrativi per spese di investimento.
01.16.001.21 FONDO DI RISERVA PER RIASSEGNAZIONE RESIDUI PERENTI - SPESE DI INVESTIMENTO	69400	02	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento)	2379	Fondo riassegnazione residui perenti - spese di investimento	41.03.00 GESTIONE SPESE	41030001 Fondo di riserva per riassegnazione residui perenti - spese di investimento - 1.16.1.21.	1.613.413,44	0,00	0,00	Tale variazione è necessaria per permettere ulteriori riassegnazioni in bilancio di stanziamenti relativi a spese di investimento.

235

03 - Modifica assegnazione quote di bilancio

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	Motivazione
01.04.002.18 CONCONSO DEI COMUNI DELLA VALLE D'AOSTA AL RIEQUILIBRIO DELLA FINANZA PUBBLICA	69601	01	Concorso dei comuni della Valle d'Aosta al riequilibrio della finanza pubblica	17496	Concorso dei comuni della Valle d'Aosta al riequilibrio della finanza pubblica	09.00.00 GIUNTA REGIONALE (SOMME A DISPOSIZIONE) (Struttura cedente)	09000009 Concorso dei comuni della Valle d'Aosta al riequilibrio della finanza pubblica - 1.4.2.18	La variazione è necessaria per attribuire la richiesta di spesa, attualmente in carico alla Giunta regionale, alla struttura Dipartimento bilancio, finanze e patrimonio
						41.00.00 DIPARTIMENT O BILANCIO, FINANZE E PATRIMONIO (Struttura ricevente)	(nuova istituzione) 41000009 Concorso dei comuni della Valle d'Aosta al riequilibrio della finanza pubblica - 1.4.2.18	La variazione è necessaria per attribuire al Dipartimento bilancio, finanze e patrimonio la richiesta di spesa n.17496 in quanto individuata quale struttura competente.

**Deliberazione 11 gennaio 2013, n. 10.**

**Approvazione di criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dall'art. 8 della l.r. 84/1993 e successive modificazioni, recante "Interventi regionali in favore della ricerca e dello sviluppo", in sostituzione di quelli approvati con DGR n. 2939/2011.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di abrogare i criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dall'art. 8 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84, e successive modificazioni, approvati con la deliberazione della Giunta regionale n. 2939, in data 9 dicembre 2011;
2. di approvare i criteri e modalità per la concessione, il diniego e la revoca dei contributi previsti dall'art. 8 della legge regionale 84/1993, e successive modificazioni, nel testo allegato alla presente deliberazione;
3. di disporre la pubblicazione dei criteri e modalità di cui al comma 2 sul Bollettino ufficiale della Regione;
4. di dare atto che i criteri e modalità di cui al punto 2 si applicano alle domande di contributo presentate successivamente alla loro entrata in vigore.

Regione autonoma Valle d'Aosta

LEGGE REGIONALE 7 DICEMBRE 1993, N. 84  
"Interventi regionali in favore  
della ricerca e dello sviluppo"

CRITERI E MODALITÀ PER LA CONCESSIONE  
DEI CONTRIBUTI  
TRAMITE PROCEDIMENTO A SPORTELLO

1. NORME GENERALI

1. L'azione della legge, finalizzata a promuovere nelle imprese l'attività di ricerca e sviluppo di nuovi prodotti, processi produttivi o servizi, si attua per mezzo della concessione di contributi di intensità massima, rispetto ai costi considerati ammissibili, pari a:

	<i>Grandi imprese</i>	<i>Medie imprese</i>	<i>Piccole imprese</i>
Ricerca industriale	50 %	60 %	70 %
Sviluppo sperimentale	25 %	35 %	45 %

**Délibération n° 10 du 11 janvier 2013,**

**portant approbation des critères et des modalités d'octroi des subventions prévues par l'art. 8 de la LR n° 84/1993 modifiée (Mesures régionales en faveur de la recherche et du développement), en remplacement de ceux approuvés par la DGR n° 2939/2011.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Les critères et les modalités d'octroi des subventions prévues par l'art. 8 de la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 modifiée, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 2939 du 9 décembre 2011, sont abrogés;
2. Les critères et les modalités d'octroi, de refus et de retrait des subventions prévues par l'art. 8 de la loi régionale n° 84/1993 modifiée sont approuvés tels qu'ils figurent à l'annexe de la présente délibération;
3. Les critères et les modalités visés au point 2 ci-dessus sont publiés au Bulletin officiel de la Région;
4. Les critères et les modalités visés au point 2 de la présente délibération s'appliquent aux demandes d'aide présentées après leur entrée en vigueur.

Région Autonome Vallée d'Aoste

LOI RÉGIONALE N° 84 DU 7 DÉCEMBRE 1993  
"Mesures régionales en faveur  
de la recherche et du développement"

CRITÈRES ET MODALITÉS D'OCTROI  
DES SUBVENTIONS  
SUIVANT LA PROCÉDURE DE GUICHET

1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. L'objectif de la loi en cause, visant à encourager au sein des entreprises industrielles l'activité de recherche et de développement de nouveaux produits, procédés de production ou services, se concrétise par l'octroi de subventions dont l'intensité maximale, compte tenu des dépenses jugées éligibles, est fixée comme suit :

	<i>Grandes entreprises</i>	<i>Moyennes entreprises</i>	<i>Petites entreprises</i>
Recherche industrielle	50 p. 100	60 p. 100	70 p. 100
Développement expérimental	25 p. 100	35 p. 100	45 p. 100

2. Nel caso di collaborazione effettiva tra almeno due imprese indipendenti o tra un'impresa ed un organismo di ricerca, con le modalità di cui al successivo articolo 4, potranno essere concessi contributi di intensità massima, rispetto ai costi considerati ammissibili, pari a:

2. En cas de collaboration effective entre au moins deux entreprises indépendantes ou entre une entreprise et un organisme de recherche, suivant les modalités visées à l'art. 4 du présent texte, l'intensité maximale des subventions, compte tenu des dépenses jugées éligibles, est fixée comme suit :

	<i>Grandi imprese</i>	<i>Medie imprese</i>	<i>Piccole imprese</i>
Ricerca industriale	65 %	75 %	80 %
Sviluppo sperimentale	40 %	50 %	60 %

	<i>Grandes entreprises</i>	<i>Moyennes entreprises</i>	<i>Petites entreprises</i>
Recherche industrielle	65 p. 100	75 p. 100	80 p. 100
Développement expérimental	40 p. 100	50 p. 100	60 p. 100

3. La ricerca industriale e le attività di sviluppo sperimentale sono definite dalla Disciplina comunitaria in materia di aiuti di stato a favore di ricerca, sviluppo e innovazione 2006/C 323/01, pubblicata nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea serie C n. 323 del 30 dicembre 2006, come segue:

3. La recherche industrielle et les activités de développement expérimental sont définies par l'encadrement communautaire des aides d'État à la recherche, au développement et à l'innovation 2006/C 323/01, publié au Journal officiel de l'Union européenne série C n° 323 du 30 décembre 2006, à savoir :

- "*ricerca industriale*": ricerca pianificata o indagini critiche miranti ad acquisire nuove conoscenze, da utilizzare per mettere a punto nuovi prodotti, processi o servizi o permettere un notevole miglioramento dei prodotti, processi o servizi esistenti. Comprende la creazione di componenti di sistemi complessi necessaria per la ricerca industriale, in particolare per la validazione di tecnologie generiche, ad esclusione dei prototipi di cui al punto seguente;
- "*attività di sviluppo sperimentale*": acquisizione, combinazione, strutturazione e utilizzo delle conoscenze e capacità esistenti di natura scientifica, tecnologica, commerciale e altro, allo scopo di produrre piani, progetti o disegni per prodotti, processi o servizi nuovi, modificati o migliorati. Può trattarsi anche di altre attività destinate alla definizione concettuale, alla pianificazione e alla documentazione concernenti nuovi prodotti, processi e servizi. Tali attività possono comprendere l'elaborazione di progetti, disegni, piani e altra documentazione, purché non siano destinati a uso commerciale. Rientra nello sviluppo sperimentale la realizzazione di prototipi utilizzabili per scopi commerciali e di progetti pilota destinati ad

- «*recherche industrielle*», la recherche planifiée ou des enquêtes critiques visant à acquérir de nouvelles connaissances et aptitudes en vue de mettre au point de nouveaux produits, procédés ou services, ou d'entraîner une amélioration notable des produits, procédés ou services existants. Elle comprend la création de composants de systèmes complexes, nécessaire à la recherche industrielle, notamment pour la validation de technologies génériques, à l'exclusion des prototypes visés au point ci-après ;
- «*développement expérimental*», l'acquisition, l'association, la mise en forme et l'utilisation des connaissances et des techniques scientifiques, technologiques, commerciales et autres existantes en vue de produire des projets, des dispositifs ou des dessins pour la conception de produits, de procédés ou de services nouveaux, modifiés ou améliorés. Il peut s'agir notamment d'autres activités visant la définition théorique et la planification de produits, de procédés et de services nouveaux, ainsi que la consignation des informations qui s'y rapportent. Ces activités peuvent porter sur la production d'ébauches, de dessins, de plans et d'autres documents, à condition qu'ils ne soient pas destinés à un usage commercial. La créa-

esperimenti tecnologici e/o commerciali, quando il prototipo è necessariamente il prodotto commerciale finale e il suo costo di fabbricazione è troppo elevato per poterlo usare soltanto a fini di dimostrazione e di convalida. L'eventuale, ulteriore sfruttamento di progetti di dimostrazione o di progetti pilota a scopo commerciale comporta la deduzione dei redditi così generati dai costi ammissibili. Sono inoltre ammissibili aiuti alla produzione e al collaudo di prodotti, processi e servizi, a condizione che non possano essere impiegati o trasformati in vista di applicazioni industriali o per finalità commerciali. Lo sviluppo sperimentale non comprende tuttavia le modifiche di routine o le modifiche periodiche apportate a prodotti, linee di produzione, processi di fabbricazione, servizi esistenti e altre operazioni in corso, anche quando tali modifiche rappresentino miglioramenti.

4. Nei limiti degli specifici stanziamenti del bilancio regionale, i contributi concedibili ad ogni beneficiario, determinati applicando ai costi considerati ammissibili le intensità indicate nel presente articolo, non possono superare, per ogni anno, i seguenti massimali di importo:

- per le grandi imprese: euro 1.000.000,
- per le medie imprese: euro 500.000,
- per le piccole imprese: euro 250.000.

Nel caso in cui il beneficiario non svolga attività finanziata, anche su più progetti, dalla L.R. 84/1993 durante l'intero anno, i massimali sono determinati mediante il prodotto tra il numero dei mesi in cui si svolge l'attività e l'ammontare massimo mensile del contributo, pari ad un dodicesimo dell'ammontare massimo annuale sopra indicato.

5. Nei limiti degli specifici stanziamenti del bilancio regionale, per le imprese insediate nell'area industriale Cogne di AOSTA e nella pépinière d'entreprises di PONT-SAINT-MARTIN, i contributi concedibili ad ogni beneficiario, determinati applicando ai costi considerati ammissibili le intensità indicate nel presente articolo, non possono superare, per ogni anno, i seguenti massimali di importo:

- per le grandi imprese: euro 3.000.000,
- per le medie imprese: euro 1.500.000,
- per le piccole imprese: euro 750.000.

Nel caso in cui il beneficiario non svolga attività finanziata, anche su più progetti, dalla L.R. 84/1993 durante l'intero anno, i massimali sono determinati mediante il

tion de prototypes et de projets pilotes commercialement exploitables relève également du développement expérimental lorsque le prototype est nécessairement le produit fini commercial et lorsqu'il est trop onéreux à produire pour être utilisé uniquement à des fins de démonstration et de validation. En cas d'usage commercial ultérieur de projets de démonstration ou de projets pilotes, toute recette provenant d'un tel usage doit être déduite des coûts admissibles. La production expérimentale et les essais de produits, de procédés et de services peuvent également bénéficier d'une aide, à condition qu'ils ne puissent être utilisés ou transformés en vue d'une utilisation dans des applications industrielles ou commerciales. Le développement expérimental ne comprend pas les modifications de routine ou périodiques apportées à des produits, lignes de production, procédés de fabrication, services existants et autres opérations en cours, même si ces modifications peuvent représenter des améliorations.

4. Dans les limites des ressources inscrites au budget, les subventions pouvant être accordées à chaque bénéficiaire et dont le montant découle de l'application des pourcentages fixés au présent article aux dépenses jugées éligibles ne peuvent dépasser, chaque année, les plafonds ci-après :

- 1 000 000 d'euros pour les grandes entreprises ;
- 500 000 euros pour les moyennes entreprises ;
- 250 000 euros pour les petites entreprises.

Si le bénéficiaire n'exerce pas, tout au long de l'année, d'activité financée, même au titre de plusieurs projets, par la LR n° 84/1993, les plafonds correspondent au résultat de la multiplication du nombre de mois au cours desquels l'activité est exercée par le montant maximum mensuel de la subvention, équivalant à un douzième du montant maximal annuel susmentionné.

5. Dans les limites des ressources inscrites au budget, pour les entreprises implantées sur le site industriel Cogne d'AOSTE et à la pépinière d'entreprises de PONT-SAINT-MARTIN, les subventions pouvant être accordées à chaque bénéficiaire et dont le montant découle de l'application des pourcentages fixés au présent article aux dépenses jugées éligibles ne peuvent dépasser, chaque année, les plafonds ci-après :

- 3 000 000 d'euros pour les grandes entreprises ;
- 1 500 000 euros pour les moyennes entreprises ;
- 750 000 euros pour les petites entreprises.

Si le bénéficiaire n'exerce pas, tout au long de l'année, d'activité financée, même au titre de plusieurs projets, par la LR n° 84/1993, les plafonds correspondent au ré-

prodotto tra il numero dei mesi in cui si svolge l'attività e l'ammontare massimo mensile del contributo, pari ad un dodicesimo dell'ammontare massimo annuale sopra indicato.

6. Ai fini di cui ai commi 4 e 5, il primo e l'ultimo mese del progetto verranno computati qualora nel medesimo siano effettuate attività di ricerca per un periodo pari o superiore a 15 giorni di attività.
7. Si intendono insediate nell'area industriale Cogne di AOSTA o nella pépinière d'entreprises di PONT-SAINT-MARTIN le imprese che nelle medesime dispongono di sedi operative nelle quali svolgono l'attività prevalente, in termini di personale e fatturato, rispetto alla loro attività complessiva.
8. Al fine di assicurare il rispetto dei limiti del bilancio regionale, alle imprese insediate nell'area industriale Cogne di AOSTA e alle imprese insediate nella pépinière d'entreprises di PONT-SAINT-MARTIN è concesso un contributo in misura non superiore ai massimali previsti per le altre imprese. Alla fine di ogni anno, valutate le disponibilità residue del bilancio regionale sui corrispondenti stanziamenti, gli importi disponibili sono utilizzati per concedere alle imprese la quota residua di contributo e, nel caso in cui gli importi non siano sufficienti a soddisfare tutte le richieste, le risorse sono ripartite fra i progetti in proporzione al contributo teoricamente concesso.
9. L'area industriale Cogne è definita dalla sezione censuaria n. 250 del comune di AOSTA.
10. La pépinière d'entreprises è l'edificio situato nell'area ex ILSSA VIOLA di PONT-SAINT-MARTIN di proprietà di Vallée d'Aoste Structure s.r.l.
11. La durata del progetto di ricerca non può essere inferiore ad un anno e non può superare i tre anni.

## 2. SOGGETTI BENEFICIARI

1. Possono accedere ai contributi:
  - le imprese industriali con un numero di dipendenti non inferiore a dieci,
  - i consorzi di ricerca fra imprese industriali con un numero di dipendenti propri non inferiore a cinque,
  - i centri di ricerca con un numero di dipendenti non inferiore a cinque ed il cui capitale sia detenuto in misura non inferiore al settanta per cento da imprese industriali.
2. Il numero di dipendenti dell'impresa corrisponde al numero di unità lavorative/anno (ULA), cioè al numero di lavoratori subordinati occupati a tempo pieno durante un

sultat de la multiplication du nombre de mois au cours desquels l'activité est exercée par le montant maximum mensuel de la subvention, équivalent à un douzième du montant maximal annuel susmentionné.

6. Aux fins des quatrième et cinquième points ci-dessus, le premier et le dernier mois du projet ne sont pris en compte que si les activités de recherche ont une durée égale ou supérieure à 15 jours de travail.
7. L'on entend par «entreprises implantées sur le site industriel Cogne d'AOSTE ou à la pépinière d'entreprises de PONT-SAINT-MARTIN» les entreprises qui disposent, dans le cadre desdits sites, d'unités opérationnelles dans lesquelles elles exercent leur activité principale en termes de personnels et de chiffre d'affaires.
8. Afin d'assurer le respect des limites fixées par le budget régional, les entreprises implantées sur le site industriel Cogne d'AOSTE et à la pépinière d'entreprises de PONT-SAINT-MARTIN peuvent bénéficier d'une subvention dont le montant ne doit pas dépasser les plafonds prévus pour les autres entreprises. À la fin de chaque année, les ressources encore disponibles au budget régional peuvent être utilisées pour liquider aux entreprises les parts de subvention résiduelles; au cas où lesdites ressources ne suffiraient pas à satisfaire toutes les requêtes, elles sont réparties entre les différents projets d'une manière proportionnelle à la subvention pouvant être théoriquement accordée.
9. Le site industriel Cogne figure à la section cadastrale n° 250 de la Commune d'AOSTE.
10. On entend par «pépinière d'entreprises» le bâtiment situé sur l'ancien site ILSSA VIOLA de PONT-SAINT-MARTIN et appartenant à Vallée d'Aoste Structure srl.
11. La durée du projet de recherche ne saurait être inférieure à un an, ni dépasser trois ans.

## 2. BÉNÉFICIAIRES

1. Ont vocation à bénéficier des subventions en cause:
  - les entreprises industrielles occupant 10 salariés au moins;
  - les consortiums de recherche entre entreprises industrielles occupant au total cinq salariés au moins;
  - les centres de recherche occupant au total cinq salariés au moins et dont le capital est détenu à hauteur de 70 p. 100 au moins par des entreprises industrielles.
2. L'effectif de l'entreprise correspond au nombre d'unités de travail par année (UTA), c'est-à-dire au nombre de personnes ayant travaillé dans l'entreprise à temps plein

- anno, mentre i lavoratori subordinati a tempo parziale e quelli a tempo determinato rappresentano frazioni di ULA.
3. Possono presentare domanda di contributo le imprese industriali con un numero di dipendenti inferiore a dieci, i consorzi di ricerca fra imprese industriali con un numero di dipendenti propri inferiore a cinque e i centri di ricerca con un numero di dipendenti inferiore a cinque: i richiedenti dovranno però possedere il requisito del numero minimo dei dipendenti previsto al comma 1 prima della concessione del contributo e, comunque, non oltre 60 giorni dalla comunicazione dell'approvazione del progetto da parte del Comitato tecnico e dovranno mantenerlo per tutta la durata del progetto.
  4. Per presentare domanda di contributo, le imprese industriali di cui ai commi precedenti devono avere una sede operativa in Valle d'Aosta da almeno 6 mesi, come di seguito definita, mentre i consorzi ed i centri di ricerca devono essere rispettivamente partecipati e detenuti per almeno il 50% da un'impresa industriale con sede operativa in Valle d'Aosta da almeno 6 mesi.
  5. Per essere ammessi a contributo, le imprese industriali, i consorzi di ricerca e i centri di ricerca devono soddisfare, al momento di presentazione della domanda, il parametro: patrimonio netto > (costo progetto di ricerca - contributo pubblico determinato con i massimali previsti all'art. 1, comma 4)/2, per le medie e le grandi imprese, e patrimonio netto > (costo progetto ricerca - contributo pubblico determinato con i massimali previsti all'art. 1, comma 4)/3, per le piccole imprese. Nel caso di progetti già in essere, gli importi di cui sopra devono intendersi cumulativi. Per patrimonio netto si intende quello risultante dall'ultimo bilancio approvato. Per le imprese di nuova costituzione, il parametro di cui sopra deve essere riferito ad un periodo almeno semestrale, risultante dalla revisione contabile del periodo fiscale corrente, come certificato da un revisore legale dei conti esterno. Nel caso di Associazioni temporanee di imprese, il parametro deve essere rispettato da tutte le imprese partecipanti pro quota.
  6. I consorzi di ricerca devono essere costituiti ai sensi degli articoli n. 2612 e seguenti del Codice civile (consorzi con attività esterna).
  7. Per centri di ricerca si intendono soggetti senza scopo di lucro la cui finalità principale consiste nello svolgere attività di ricerca di base, di ricerca industriale o di sviluppo sperimentale e nel diffonderne i risultati mediante il trasferimento di tecnologie. Gli utili sono interamente reinvestiti nelle attività di ricerca o nella diffusione dei risultati. Le imprese in grado di esercitare un'influenza
- pendant une année. Les travailleurs à temps partiel et les travailleurs sous contrat à durée déterminée sont comptés comme fractions d'UTA.
3. Ont également vocation à demander les subventions en cause les entreprises industrielles occupant moins de 10 salariés, les consortiums de recherche entre entreprises industrielles occupant chacune moins de cinq salariés et les centres de recherche occupant moins de cinq salariés, pourvu qu'ils remplissent la condition relative au nombre minimum de salariés visé au premier alinéa ci-dessus avant l'octroi de la subvention et, en tout état de cause, au plus tard le soixantième jour qui suit la communication de l'approbation de leur projet par le Comité technique et qu'ils continuent de la remplir pendant toute la durée du projet.
  4. Peuvent présenter une demande d'aide les entreprises industrielles visées aux alinéas précédents qui ont, depuis 6 mois au moins, une unité opérationnelle en Vallée d'Aoste, telle qu'elle est définie ci-après, ainsi que les consortiums et les centres de recherche dont le capital est détenu, à hauteur de 50 p. 100 au moins, par une entreprise industrielle ayant une unité opérationnelle en Vallée d'Aoste depuis 6 mois au moins.
  5. Pour pouvoir bénéficier des aides, les entreprises industrielles, les consortiums et les centres de recherche doivent respecter, au moment de la présentation de leur demande, l'un des paramètres suivants: patrimoine net > (coût du projet de recherche - aide publique établie compte tenu des plafonds visés au quatrième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> du présent texte)/2, pour les moyennes et les grandes entreprises; patrimoine net > (coût du projet de recherche - aide publique établie compte tenu des plafonds visés au quatrième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> du présent texte)/3, pour les petites entreprises, En cas de projets déjà lancés, les montants susmentionnés sont considérés comme cumulatifs. L'on entend par patrimoine net le patrimoine résultant des derniers comptes approuvés. Pour les entreprises nouvellement créées, le paramètre susmentionné doit se référer à une période d'au moins six mois ayant fait l'objet d'une révision comptable au titre de la période fiscale en cours, attestée par un commissaire aux comptes externe. En cas d'associations momentanées d'entreprises, le paramètre en cause doit être respecté par toutes les entreprises qui en font partie au prorata de leur participation.
  6. Les consortiums de recherche doivent être constitués au sens de l'art. 2612 et des articles suivants du Code civil (Consortiums ayant une activité extérieure).
  7. L'on entend par «centre de recherche» toute entité sans but lucratif dont le but premier est d'exercer les activités de recherche de base, de recherche industrielle ou de développement expérimental et d'en diffuser les résultats par le transfert de technologies; les profits sont intégralement réinvestis dans ces activités ou dans la diffusion de leurs résultats. Les entreprises susceptibles d'exercer



- sul centro di ricerca non godono di alcun accesso preferenziale né alle capacità di ricerca, né ai risultati prodotti.
8. Sono considerate imprese industriali quelle che esercitano un'attività economica identificata nelle seguenti sezioni "Classificazione delle attività economiche ATECO ISTAT 2007":
- sezione B (estrazione di minerali da cave o torbiere) limitatamente alle classi 8.11, 8.12, 9.90;
  - sezione C (attività manifatturiere) con esclusione delle categorie 12, 19;
  - sezione F (costruzioni);
  - sezione J (servizi di informazione e comunicazione) limitatamente alle categorie 58, 59, 61, 62 e alle classi 63.11 e 63.12;
  - sezione M (attività professionali, scientifiche e tecniche) limitatamente alle classi 71.2 e 72.1.
9. I soggetti beneficiari devono avere sede operativa in Valle d'Aosta ed in essa devono esercitare un'attività economica, identificata come prevalente, rientrante tra quelle indicate al comma 8.
10. Nel caso di raggruppamenti temporanei di imprese, sono considerati soggetti beneficiari tutte le imprese che compongono il raggruppamento.
11. Per sede operativa si intende una struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati, ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzati allo svolgimento dell'attività dell'impresa, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, funzionale e gestionale.
12. Possono presentare domanda di contributo costituendo raggruppamenti temporanei di imprese che dovranno, però, formalizzare la loro costituzione prima della concessione del contributo e, comunque, non oltre 30 giorni dalla comunicazione dell'approvazione del progetto da parte del Comitato tecnico. I consorzi e i centri di ricerca dovranno avere sede operativa in Valle d'Aosta prima della concessione del contributo e, comunque, non oltre 60 giorni dalla comunicazione dell'approvazione del progetto da parte del Comitato tecnico.
13. Una parte significativa dell'attività di ricerca deve essere svolta in Valle d'Aosta. Il requisito si intende soddisfatto quando le attività svolte in Valle d'Aosta comportano costi ammissibili per un importo almeno pari al 60% del totale dei costi del progetto ammissibili a contributo. Il predetto rapporto deve essere soddisfatto anche nella fase di realizzazione e rendicontazione di ciascun stato avanzamento del progetto. Le spese ammissibili al di fuori del
- une influence sur le centre de recherche ne bénéficient d'aucun accès préférentiel ni aux moyens de recherche ni aux résultats produits.
8. Sont considérées comme des entreprises industrielles les entreprises qui exercent une activité économique inscrite au sens de la Classification des activités économiques ARECO ISTAT 2007 dans les sections ci-dessous :
- section B (estrazione di minerali da cave o torbiere), limitativement aux classes 8.11, 8.12 et 9.90;
  - section C (attività manifatturiere), à l'exclusion des catégories 12 et 19;
  - section F (costruzioni);
  - section J (servizi di informazione e comunicazione), limitativement aux catégories 58, 59, 61 et 62, ainsi qu'aux classes 63.11 et 63.12;
  - section M (attività professionali, scientifiche e tecniche), limitativement aux classes 72.1 et 71.2.
9. Les bénéficiaires doivent avoir une unité opérationnelle en Vallée d'Aoste et y exercer leur activité économique principale, qui doit être l'une des activités indiquées au huitième alinéa ci-dessus.
10. Pour ce qui est des groupements momentanés d'entreprises, on entend par «bénéficiaires» toutes les entreprises qui forment le groupement.
11. On entend par «unité opérationnelle» toute structure, éventuellement articulée en plusieurs immeubles physiquement séparés mais proches et reliés fonctionnellement, affectée à l'exercice de l'activité éligible et autonome du point de vue technique, organisationnel, fonctionnel et administratif.
12. Les groupements momentanés d'entreprises en voie de constitution peuvent présenter leur demande de subvention à condition qu'ils formalisent leur constitution avant l'octroi de celle-ci ou, en tout état de cause, au plus tard dans les 30 jours qui suivent la communication de l'approbation du projet par le Comité technique. Les consortiums et les centres de recherche doivent disposer d'une unité opérationnelle en Vallée d'Aoste avant l'octroi de l'aide et, en tout état de cause, au plus tard le sixtième jour qui suit la communication de l'approbation de leur projet par le Comité technique.
13. Une partie significative de l'activité de recherche doit être exercée en Vallée d'Aoste. Cette condition est considérée comme respectée lorsque l'activité exercée en Vallée d'Aoste entraîne une dépense d'au moins 60 p. 100 du total de la dépense jugée éligible pour le projet. Ledit pourcentage doit être respecté même pendant les phases de réalisation et d'établissement du compte rendu de chaque état d'avancement du projet. Sont éligibles

territorio regionale riguardano:

- il costo del personale dipendente che lavora presso stabilimenti o unità operative situati al di fuori del territorio regionale che non deve superare, per ciascuno stato di avanzamento, il 20% del costo del personale del progetto di ricerca operante in Valle ed ammesso a contributo;
- la ricerca contrattuale e le consulenze di ricerca.

Non sono ammesse spese per attrezzature e materiali al di fuori della sede operativa regionale.

14. Le ricadute produttive della ricerca nel territorio regionale devono essere indicate nel progetto. Il beneficiario è inoltre tenuto ad inoltrare all'Assessorato Attività produttive l'allegato G della domanda, entro i termini indicati nella medesima, con l'indicazione delle ricadute del progetto in ambito locale.

15. Gli strumenti e le attrezzature finanziati dovranno essere mantenuti nell'unità operativa dell'impresa in Valle d'Aosta per almeno 5 anni dopo il termine del progetto di ricerca.

16. Nel caso di progetti nel settore del trasporto, la legge si applica tenendo conto delle disposizioni di cui al regolamento (CE) n. 1370/2007 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 23 ottobre 2007, relativo ai servizi pubblici di trasporto di passeggeri su strada e per ferrovia.

17. Sono escluse dai benefici le imprese:

- che non sono in regola con il pagamento dei canoni di locazione e degli oneri accessori relativi agli immobili di proprietà della Regione o di società da questa controllate in loro godimento;
- in difficoltà, secondo la definizione di cui all'art. 1, comma 7, del reg. (CE) n. 800/2008.

18. Gli aiuti sono sospesi per un periodo non superiore a 6 mesi per le imprese che rientrano tra quelle che hanno un ordine di recupero pendente a seguito di una precedente decisione della Commissione europea che dichiara un aiuto illegale e incompatibile con il mercato comune.

### 3. CLASSIFICAZIONE PMI

1. Secondo la definizione di cui all'Allegato I del regolamento (CE) n. 800/2008 della Commissione, del 6 agosto 2008, pubblicato nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea serie L n. 214, del 9 agosto 2008, a cui si deve fare riferimento e di cui di seguito, per comodità, si riporta un estratto delle disposizioni, sono considerate:

les dépenses supportées hors du territoire de la Vallée d'Aoste qui concernent :

- les personnels salariés travaillant dans des établissements ou dans des unités opérationnelles situés hors du territoire régional ; ces dépenses ne doivent dépasser, pour chaque état d'avancement, 20 p. 100 du coût jugé éligible pour les personnels du projet de recherche œuvrant en Vallée d'Aoste ;
- la recherche contractuelle et les conseils de recherche.

Les dépenses pour les équipements et le matériel supportées hors de l'unité opérationnelle régionale ne sont pas éligibles.

14. Les retombées de la recherche en termes de production sur le territoire régional doivent être indiquées dans le projet. Le demandeur est, par ailleurs, tenu de transmettre à l'Assessorat des activités productives l'annexe G de la demande indiquant les retombées du projet à l'échelon local, et ce, dans les délais fixés par cette dernière.

15. Les équipements et appareils financés doivent rester dans l'unité opérationnelle en Vallée d'Aoste pendant 5 ans au moins après la clôture du projet de recherche.

16. En cas de projet dans le secteur des transports, la loi est appliquée compte tenu des dispositions du règlement (CE) n° 1370/2007 du Parlement européen et du Conseil du 23 octobre 2007 relatif aux services publics de transport de voyageurs par chemin de fer et par route.

17. Ne peuvent bénéficier des subventions en cause les entreprises :

- qui ne sont pas en règle avec le paiement des charges et des loyers relatifs aux immeubles qu'elles utilisent, propriété de la Région ou d'une société que celle-ci contrôle ;
- qui sont en difficulté, selon la définition du septième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> du règlement (CE) n° 800/2008.

18. Le versement des subventions est suspendu pendant une période de 6 mois au plus pour les entreprises qui font l'objet d'une injonction de remboursement prise à la suite d'une décision de la Commission européenne déclarant une subvention illégale ou incompatible avec le marché commun.

### 3. CLASSIFICATION DES PME

1. Au sens de l'Annexe I du règlement (CE) n° 800/2008 de la Commission du 6 août 2008, qui est publié au Journal officiel des Communautés européennes, série L, n° 214 du 9 août 2008 et dont un extrait figure ci-après pour commodité, l'on entend par :

- piccole imprese quelle che occupano meno di 50 persone e realizzano un fatturato annuo e/o un totale di bilancio annuo non superiori a 10 milioni di euro;
- medie imprese quelle che occupano meno di 250 persone e realizzano un fatturato annuo non superiore a 50 milioni di euro e/o il cui totale di bilancio annuo non supera i 43 milioni di euro.

Ai fini della classificazione in piccole, medie o grandi imprese, i dati impiegati per calcolare gli effettivi e gli importi finanziari sono quelli riguardanti l'ultimo esercizio contabile chiuso.

2. Nel caso di imprese di nuova costituzione, i dati sono oggetto di una stima in buona fede.
3. Il numero di effettivi dell'impresa corrisponde al numero di unità lavorative/anno (ULA), cioè al numero di persone occupate a tempo pieno durante un anno, mentre i lavoratori a tempo parziale e quelli stagionali rappresentano frazioni di ULA. Gli effettivi sono composti: dai dipendenti, dai proprietari gestori, dai soci che svolgono un'attività regolare nell'impresa e beneficiano di vantaggi finanziari da essa forniti. Gli apprendisti e gli studenti con contratti di formazione non rientrano negli effettivi.
4. Per le imprese autonome i dati vengono determinati sulla base dei conti dell'impresa.
5. Si definiscono imprese autonome quelle che non sono classificate come imprese associate o collegate.
6. Per le imprese associate o collegate i dati sono determinati sulla base dei conti consolidati, aggregando in modo proporzionale i dati relativi alle imprese di cui l'impresa è associata situate immediatamente a monte e a valle e aggiungendo quelli relativi alle imprese con le quali è collegata, con le modalità descritte nella raccomandazione.
7. Si definiscono imprese associate tutte le imprese non classificate come imprese collegate e tali per cui un'impresa (impresa a monte) detiene, da sola o insieme ad altre imprese collegate, almeno il 25% del capitale o dei diritti di voto di un'altra impresa (impresa a valle). Un'impresa si definisce autonoma anche se viene superata la soglia del 25% se sono presenti le seguenti categorie di investitori:
  - società pubbliche di partecipazione, società di capitale di rischio, persone fisiche o gruppi di persone fisiche, esercitanti regolare attività di investimento

- «petites entreprises»: les entreprises qui occupent moins de 50 personnes et dont le chiffre d'affaires annuel et/ou le total du bilan annuel n'excède pas 10 millions d'euros;
- «moyennes entreprises»: les entreprises qui occupent moins de 250 personnes et dont le chiffre d'affaires annuel n'excède pas 50 millions d'euros et/ou dont le total du bilan annuel n'excède pas 43 millions d'euros.

Aux fins de la classification des petites, moyennes et grandes entreprises, les données retenues pour le calcul de l'effectif et des montants financiers sont celles afférentes au dernier exercice comptable clôturé.

2. Pour les entreprises nouvellement créées, les données à considérer font l'objet d'une estimation de bonne foi.
3. L'effectif de l'entreprise correspond au nombre d'unités de travail par année (UTA), c'est-à-dire au nombre de personnes ayant travaillé dans l'entreprise à temps plein pendant toute l'année considérée. Les travailleurs à temps partiel et les travailleurs saisonniers sont comptés comme fractions d'UTA. L'effectif de l'entreprise est composé des salariés, des propriétaires exploitants et des associés exerçant une activité régulière dans l'entreprise et bénéficiant d'avantages financiers de la part de celle-ci. Les apprentis ou étudiants sous contrat de formation professionnelle ne sont pas comptabilisés dans l'effectif.
4. Les données des entreprises autonomes sont déterminées uniquement sur la base de leurs comptes.
5. Sont des «entreprises autonomes» toutes les entreprises qui ne sont pas qualifiées comme entreprises partenaires ou comme entreprises liées.
6. Les données de chacune des entreprises partenaires ou liées sont déterminées sur la base de leurs comptes consolidés; aux dites données s'ajoutent, proportionnellement, les données des entreprises partenaires, situées immédiatement en amont ou en aval, ainsi que celles des entreprises liées, suivant les modalités visées à l'annexe susmentionnée.
7. Sont des «entreprises partenaires» toutes les entreprises qui ne sont pas classées comme entreprises liées et entre lesquelles il existe la relation suivante: une entreprise (entreprise en amont) détient, seule ou conjointement avec une ou plusieurs entreprises liées, 25 p. 100 ou plus du capital ou des droits de vote d'une autre entreprise (entreprise en aval). Une entreprise peut toutefois être qualifiée d'autonome même si le seuil de 25 p. 100 est atteint ou dépassé, lorsque les investisseurs sont:
  - des sociétés publiques de participation, des sociétés de capital à risque, des personnes physiques ou des groupes de personnes physiques ayant une activité

- |   |   |
|---|---|
| <p>in capitali di rischio (business angels) che investono fondi propri in imprese non quotate, a condizione che il totale investito in una stessa impresa non superi 1.250.000 euro;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– università o centri di ricerca senza scopo di lucro;</li><li>– investitori istituzionali;</li><li>– enti locali autonomi con un bilancio annuo di previsione inferiore a 10 milioni di euro e con meno di 5.000 abitanti.</li></ul> <p>8. Si definiscono imprese collegate quelle per cui:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– un'impresa detiene la maggioranza dei diritti di voto di un'altra impresa;</li><li>– un'impresa ha il diritto di nominare o revocare la maggioranza dei membri del consiglio di amministrazione, direzione o sorveglianza di un'altra impresa;</li><li>– un'impresa ha il diritto di esercitare un'influenza dominante su un'altra impresa in virtù di un contratto concluso con quest'ultima o di una clausola dello statuto di quest'ultima;</li><li>– un'impresa, azionista o socia di un'altra impresa, controlla da sola, in virtù di un accordo con altri azionisti o soci, la maggioranza dei diritti di voto di un'altra.</li></ul> <p>9. Si presume che non vi sia influenza dominante qualora gli investitori di cui al punto 8 non intervengano direttamente o indirettamente nella gestione dell'impresa, fermi restando i diritti che essi detengono in quanto azionisti o soci.</p> <p>10. Le imprese si considerano collegate anche quando sussiste una delle relazioni indicate ai punti 8 e 9 tramite una o più imprese o tramite una persona fisica o un gruppo di persone fisiche che agiscono di concerto esercitando le loro attività o parte delle loro attività sullo stesso mercato o su mercati contigui.</p> <p>11. Un'impresa non può essere considerata PMI se almeno il 25% del capitale o dei diritti di voto è controllato direttamente o indirettamente da organismi collettivi pubblici o enti pubblici, salvo i casi sopra riportati.</p> | <p>régulière d'investissement en capital à risque (business angels) qui investissent des fonds propres dans des entreprises non cotées en bourse, pourvu que le total de l'investissement desdits business angels dans une même entreprise n'excède pas 1 250 000 euros;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– des universités ou des centres de recherche à but non lucratif;</li><li>– des investisseurs institutionnels;</li><li>– des collectivités locales autonomes ayant un budget annuel inférieur à 10 millions d'euros et moins de 5 000 habitants.</li></ul> <p>8. Sont des «entreprises liées» les entreprises qui entretiennent entre elles l'une des relations suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– une entreprise a la majorité des droits de vote d'une autre entreprise ;</li><li>– une entreprise a le droit de nommer ou de révoquer la majorité des membres de l'organe d'administration, de direction ou de surveillance d'une autre entreprise ;</li><li>– une entreprise a le droit d'exercer une influence dominante sur une autre entreprise en vertu d'un contrat conclu avec celle-ci ou d'une clause des statuts de celle-ci ;</li><li>– une entreprise actionnaire ou associée d'une autre entreprise contrôle seule, en vertu d'un accord conclu avec d'autres actionnaires ou associés de cette autre entreprise, la majorité des droits de vote de celle-ci.</li></ul> <p>9. Il y a présomption qu'il n'y a pas d'influence dominante, dès lors que les investisseurs énoncés au point 8 ci-dessus ne s'immiscent pas directement ou indirectement dans la gestion de l'entreprise considérée, sans préjudice des droits qu'ils détiennent en leur qualité d'actionnaires ou d'associés.</p> <p>10. Sont également considérées comme entreprises liées les entreprises qui entretiennent l'une des relations visées aux points 8 et 9 ci-dessus par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs autres entreprises ou d'une personne physique ou d'un groupe de personnes physiques agissant de concert, pour autant que ceux-ci exercent leurs activités ou une partie de leurs activités dans le même marché ou dans des marchés contigus.</p> <p>11. Hormis les cas visés ci-dessus, une entreprise ne peut être considérée comme une PME si 25 p. 100 ou plus de son capital ou de ses droits de vote sont contrôlés, directement ou indirectement, par un ou plusieurs organismes publics ou collectivités publiques.</p> |
|---|---|

#### 4. PROGETTI DI COLLABORAZIONE

1. Per progetto di collaborazione si intende un progetto in cui almeno due partner partecipano alla concezione del progetto, collaborano alla sua attuazione e ne condividono i rischi ed i risultati. Il subappalto non è considerato una collaborazione effettiva.
2. Si ha collaborazione effettiva tra almeno due imprese indipendenti l'una dall'altra, che rientrino tra i soggetti beneficiari di cui all'articolo 2, se:
  - nessuna impresa sostiene da sola più del 70% dei costi ammissibili del progetto di collaborazione;
  - il progetto prevede la collaborazione di almeno una PMI, ovvero ha carattere transfrontiera, ossia le attività di ricerca e sviluppo sono effettuate in almeno due Stati membri diversi.
3. Fatto salvo quanto previsto all'articolo 2, la collaborazione tra imprese deve essere formalizzata mediante la costituzione di un raggruppamento temporaneo di imprese. Devono essere definite le modalità della collaborazione ed i reciproci diritti e facoltà nascenti dalle conoscenze e dai brevetti sviluppati, prevedendo che i diritti di proprietà intellettuale sui risultati dell'attività di ricerca siano attribuiti ai partner in modo da rispecchiare adeguatamente i loro rispettivi interessi, la partecipazione ai lavori e i contributi al progetto.
4. Si ha collaborazione effettiva tra un'impresa, che rientra tra i soggetti beneficiari di cui all'articolo 2, ed un organismo di ricerca se:
  - l'organismo di ricerca sostiene almeno il 10% dei costi ammissibili del progetto;
  - l'organismo di ricerca ha il diritto di pubblicare i risultati dei progetti di ricerca nella misura in cui derivino da ricerche da esso svolte.

Per organismo di ricerca si intende, come indicato nella disciplina 2006/C 323/01 della Commissione europea, un soggetto senza scopo di lucro, quale un'università o un istituto di ricerca, indipendentemente dal suo status giuridico (costituito secondo il diritto privato o pubblico) o fonte di finanziamento, la cui finalità principale consiste nello svolgere attività di ricerca di base, di ricerca industriale o di sviluppo sperimentale e nel diffonderne i risultati, mediante l'insegnamento, la pubblicazione o il trasferimento di tecnologie; tutti gli utili sono interamente reinvestiti nelle attività di ricerca, nella diffusione dei risultati o nell'insegnamento; le imprese in grado di esercitare un'influenza su simile ente, ad esempio in qualità di azionisti o membri, non godono di alcun accesso preferenziale alle capacità di ricerca dell'ente medesimo né ai risultati prodotti.

#### 4. PROJETS DE COLLABORATION

1. L'on entend par «projet de collaboration» tout projet conçu et réalisé par deux partenaires au moins qui partagent les risques et les résultats. La sous-traitance n'est pas considérée comme une collaboration effective.
2. L'on peut parler de collaboration effective entre au moins deux entreprises indépendantes figurant au nombre des bénéficiaires visés à l'art. 2 du présent texte lorsque:
  - aucune entreprise ne supporte, à elle seule, plus de 70 p. 100 des dépenses éligibles pour la réalisation du projet de collaboration;
  - le projet prévoit la collaboration d'au moins une PME ou bien revêt un caractère transfrontalier (l'activité de recherche et de développement est effectuée dans deux différents États membres au moins).
3. Sans préjudice des dispositions de l'art. 2 du présent texte, la collaboration entre les entreprises doit être formalisée par la constitution d'un groupement temporaire d'entreprises. Il y a lieu de définir les modalités de collaboration et les droits et facultés réciproques découlant des connaissances et des brevets mis au point, ainsi que de prévoir que les droits de propriété intellectuelle sur les résultats des activités de recherche sont attribués aux partenaires, compte tenu de leurs intérêts respectifs, de leur participation aux travaux et de leur concours aux projets.
4. L'on peut parler de collaboration effective entre une entreprise figurant au nombre des bénéficiaires visés à l'art. 2 du présent texte et un organisme de recherche lorsque:
  - l'organisme de recherche supporte au moins 10 p. 100 des dépenses éligibles pour la réalisation du projet;
  - l'organisme de recherche a le droit de publier les résultats des recherches qu'il a lui-même effectuées.

Au sens de l'encadrement 2006/C 323/01 de la Commission européenne, l'on entend par «organisme de recherche» toute entité, telle qu'une université ou un institut de recherche, quel que soit son statut légal (organisme de droit public ou privé) ou son mode de financement, dont le but premier est d'exercer des activités de recherche fondamentale, de recherche industrielle ou de développement expérimental et de diffuser leurs résultats par l'enseignement, la publication ou le transfert de technologie; les profits doivent être intégralement réinvestis dans ces activités, dans la diffusion de leurs résultats ou dans l'enseignement; les entreprises qui peuvent exercer une influence sur un tel organisme, par exemple en leur qualité d'actionnaire ou de membre, ne bénéficient d'aucun accès privilégié à ses capacités de recherche ou aux résultats qu'elle produit.

5. La collaborazione con un organismo di ricerca deve essere formalizzata mediante la stipula di un contratto precedentemente alla presentazione della domanda di contributo. Tale contratto non può essere modificato. Devono essere definite le modalità della collaborazione ed i reciproci diritti e facoltà nascenti dalle conoscenze e dai brevetti sviluppati, prevedendo che i diritti di proprietà intellettuale sui risultati dell'attività di ricerca siano attribuiti ai partner in modo da rispecchiare adeguatamente i loro rispettivi interessi, la partecipazione ai lavori e i contributi al progetto.

L'organismo di ricerca deve ricevere dalle imprese partecipanti un compenso equivalente al prezzo di mercato per i diritti di proprietà intellettuale derivanti dall'attività svolta dall'organismo di ricerca nell'ambito del progetto e che sono trasferiti alle imprese partecipanti. Il contributo delle imprese partecipanti ai costi dell'organismo di ricerca deve essere dedotto da tale compenso.

#### 5. CRITERI GENERALI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI

1. Sono ammesse a finanziamento soltanto le spese necessarie per il progetto, sostenute per attività effettuate nel periodo di svolgimento del progetto di ricerca e, comunque, dopo l'approvazione, da parte del Comitato tecnico, del progetto di ricerca, a condizione che sia stato effettuato il relativo pagamento, con le sole eccezioni degli oneri differiti per il personale dipendente e dei prelievi di materiali da magazzino.

2. Nel caso di consulenze o prestazioni affidate a soggetti che abbiano rapporti di cointeressenza con il soggetto beneficiario (come da definizione di imprese associate o imprese collegate di cui all'articolo 3), il soggetto beneficiario è tenuto a far rispettare a detti soggetti questi stessi criteri.

L'importo ammesso al finanziamento è il minore tra il costo indicato in fattura al netto dell'I.V.A., o in altra documentazione ritenuta equipollente, e quello risultante dall'applicazione dei presenti criteri.

3. Per i pagamenti effettuati in valuta diversa dall'euro, il controvalore sarà determinato sulla base del tasso di cambio relativo al giorno di effettivo pagamento. Restano esclusi dall'agevolazione gli oneri per spese e commissioni bancarie.

#### 6. DETERMINAZIONE DEI COSTI AMMISSIBILI

1. I costi per le attività di ricerca industriale e quelli per le attività di sviluppo sperimentale devono essere rilevati separatamente. Pertanto il soggetto beneficiario dovrà attrezzarsi per tenere separati i costi delle due tipologie di attività. Qualora i costi non siano tenuti separati, il contributo sarà erogato con l'intensità di aiuto prevista per lo sviluppo sperimentale.

5. La collaboration avec un organisme de recherche doit être formalisée par un contrat avant la présentation de la demande de subvention. Ledit contrat ne peut être modifié. Il y a lieu de définir les modalités de collaboration et les droits et facultés réciproques découlant des connaissances et des brevets mis au point, ainsi que de prévoir que les droits de propriété intellectuelle sur les résultats des activités de recherche sont attribués aux partenaires, compte tenu de leurs intérêts respectifs, de leur participation aux travaux et de leur concours aux projets.

L'organisme de recherche doit recevoir des entreprises partenaires une rémunération équivalant au prix de marché pour les droits de propriété intellectuelle qui dérivent de l'activité exercée dans le cadre du projet et sont transférés aux entreprises partenaires. Le concours de ces dernières aux coûts supportés par l'organisme de recherche doit être déduit de ladite rémunération.

#### 5. CRITÈRES GÉNÉRAUX D'ÉLIGIBILITÉ DES COÛTS

1. Sont admises à la subvention uniquement les dépenses nécessaires pour le projet de recherche et supportées pour des activités effectuées pendant la période de réalisation dudit projet et, en tout état de cause, après l'approbation de celui-ci par le Comité technique, à condition que les paiements y afférents aient été effectués, exception faite uniquement des dépenses de personnel différées et des prélèvements de matériel du magasin.

2. En cas de fonctions de conseil ou de prestations assurées par des sujets ayant des relations de coparticipation aux profits avec le bénéficiaire (par exemple, les entreprises associées ou les entreprises reliées visées à l'art. 3 du présent texte), ce dernier est tenu de faire respecter auxdits sujets les critères énoncés au présent texte.

Le montant admis à la subvention est celui qui est le moins élevé entre le coût figurant sur les factures ou sur toute autre pièce considérée comme équivalente, IVA exclue, et le coût résultant de l'application des critères visés au présent texte.

3. Pour ce qui est des paiements effectués dans une monnaie autre que l'euro, la valeur correspondante est calculée sur la base du taux d'échange en vigueur le jour du paiement effectif. Les frais et les commissions bancaires ne sont pas pris en compte aux fins de la subvention.

#### 6. DÉTERMINATION DES DÉPENSES ÉLIGIBLES

1. Les coûts pour les activités de recherche industrielle et les coûts pour les activités de développement expérimental doivent être relevés séparément. Le bénéficiaire doit donc s'équiper pour tenir séparés les coûts des deux typologies d'activité. Au cas où lesdits coûts ne seraient pas tenus séparés, la subvention n'est pas versée selon l'intensité prévue pour le développement expérimental.

2. Nell'ambito dei criteri generali sono ammessi a contributo i costi sottoindicati, riconoscendo comunque alla Finaosta s.p.a., ai suoi dipendenti e ai consulenti, il diritto di valutarne la congruità e la pertinenza in base alla documentazione e alle realizzazioni disponibili.

3. I contributi sono concessi a fronte delle spese sostenute per:

a) Personale impiegato per la ricerca

È ammesso a contributo soltanto il costo relativo al personale dipendente del soggetto beneficiario impegnato nella attività di ricerca e/o sviluppo, con esclusione dei soci, degli amministratori, dei direttori generali e delle attività di funzionalità organizzativa rientranti nel forfait delle spese generali. In questa voce rientra anche il personale, sempre di natura tecnica, appartenente a reparti diversi dal gruppo di ricerca (officina prototipi, centro di calcolo, lavorazioni interne, ...).

Il costo del personale dipendente che lavora presso stabilimenti o unità operative situati al di fuori del territorio regionale non deve superare, per ciascuno stato di avanzamento, il 20% del costo del personale del progetto di ricerca operante in regione ed ammesso a contributo.

Il costo del personale dipendente è determinato in base alle ore lavorate, escluse le ore di lavoro straordinario, valorizzate al relativo costo orario da determinare come appresso indicato:

- per ogni persona impiegata nel progetto sarà preso come base il costo effettivo annuo lordo (retribuzione effettiva annua lorda, con esclusione dei compensi per lavoro straordinario e diarie, maggiorata degli oneri di legge o contrattuali, anche differiti);
- il costo orario sarà computato per ogni persona dividendo tale costo annuo lordo per il numero di ore lavorative contenute nell'anno per la categoria di appartenenza, secondo i contratti di lavoro e gli usi vigenti per l'impresa.

b) Strumenti ed attrezzature

Non sono ammesse a contributo le spese relative all'acquisizione di impianti generali, mobili e arredi, anche se collegati con il programma di ricerca.

Non sono ammesse a contributo le spese relative all'acquisizione di attrezzature e strumenti usati.

Non sono ammesse a contributo attrezzature e strumenti già esistenti nell'azienda alla data di decorrenza dell'ammissibilità dei costi.

2. Dans le cadre des critères généraux, sont éligibles aux subventions les dépenses indiquées ci-après, sans préjudice du droit de Finaosta SpA, de ses personnels et des experts mandatés à cet effet d'en évaluer l'adéquation et la pertinence sur la base de la documentation et des réalisations disponibles.

3. Les subventions sont accordées au titre des dépenses indiquées ci-après :

a) Personnel utilisé dans le cadre de la recherche

Seul le coût relatif au personnel salarié utilisé dans le cadre des activités de recherche et/ou de développement est éligible aux subventions, sauf s'il s'agit d'associés, d'administrateurs ou de directeurs généraux. Sont également exclues les dépenses pour les activités liées au fonctionnement opérationnel relevant du forfait des dépenses générales. Ce dernier poste de dépense comprend également le personnel technique affecté à des secteurs autres que celui de la recherche (atelier de réalisation de prototypes, centre de calcul, travaux internes, etc.).

Le coût du personnel salarié travaillant dans des établissements ou des unités opérationnelles situés hors du territoire régional ne doit dépasser, dans aucun des états d'avancement, 20 p. 100 du coût du personnel du projet de recherche jugé éligible

Le coût du personnel salarié est établi sur la base des heures travaillées, exception faite des heures supplémentaires, valorisées au coût horaire fixé comme suit :

- pour chaque personne utilisée dans le cadre du projet, il est pris comme base le coût effectif annuel brut (traitement effectif annuel brut, exception faite de la rémunération des heures supplémentaires et des indemnités journalières, majoré des charges, même différées, prévues par la loi ou le contrat de travail);
- le coût horaire correspond au résultat de la division du coût annuel brut par le nombre annuel d'heures de travail prévu pour la catégorie d'appartenance, suivant les contrats de travail et les usages en vigueur dans l'entreprise.

b) Équipements et appareils

Les dépenses relatives à l'acquisition d'installations générales, de meubles et d'objets d'aménagement ne sont pas admises à la subvention, qu'elles soient nécessaires ou non aux fins de la recherche.

Les dépenses relatives à l'acquisition d'équipements et d'appareils usagés ne sont pas admises à la subvention.

Les équipements et les appareils existant au sein de

Le spese per l'acquisizione delle attrezzature e degli strumenti sono determinate secondo i seguenti criteri:

- per le attrezzature e gli strumenti da utilizzare esclusivamente per il progetto di ricerca, in base all'ammontare della fattura al netto dell'I.V.A., ma compresi dazi doganali, trasporto, imballo ed eventuale montaggio e con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali, rapportato al periodo di utilizzo rispetto al periodo di ammortamento del bene (normalmente si farà riferimento ad un periodo pari a 36 mesi per le apparecchiature di elaborazione dati, HD e SW e pari a 60 mesi per gli altri cespiti);
- per le attrezzature e gli strumenti il cui uso sia necessario ma non esclusivo per il progetto di ricerca, il costo relativo, da calcolare come indicato al punto precedente, sarà ammesso all'agevolazione in parte proporzionale all'uso effettivo per il progetto.

È ammessa a contributo la spesa per l'acquisizione del software applicato alle attrezzature e agli strumenti da utilizzare nella ricerca. Non sono ammissibili i software generici: videoscrittura, elaborazione dati o gestionali, ...

#### c) Materiali per la ricerca

Sono ammessi a contributo i materiali per la ricerca (materie prime, componenti, semilavorati, materiali di consumo specifico) impiegati esclusivamente per lo svolgimento del progetto direttamente dal gruppo di ricerca. Deve essere prodotta idonea documentazione che evidenzi l'utilizzo del materiale presso la sede operativa locale.

In caso di acquisto all'esterno, la spesa ammessa a contributo è determinata in base all'ammontare della fattura al netto dell'I.V.A., ma compresi dazi doganali, trasporto e imballo e con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

In caso di utilizzo di materiali esistenti in magazzino, il costo è determinato in base all'inventario di magazzino, con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

Non rientrano nella voce "materiali per la ricerca" i costi dei materiali minuti necessari per la funzionalità operativa quali: attrezzi di lavoro, minuteria metallica ed elettrica, articoli per la protezione del personale, carta per stampanti, ecc.

l'entreprise à la date à partir de laquelle les dépenses sont éligibles ne sont pas admis à la subvention.

Les dépenses pour l'acquisition des équipements et des appareils sont calculées comme suit:

- pour ce qui est des équipements et des appareils à utiliser exclusivement dans le cadre du projet de recherche, sur la base du montant figurant sur les factures, déduction faite de l'IVA mais y compris les droits de douane, les frais de transport, d'emballage et de l'éventuelle installation, à l'exclusion de toute augmentation au titre des dépenses générales, en fonction de la période d'utilisation par rapport à la période d'amortissement du bien (normalement il est fait référence à une période de 36 mois pour les équipements de traitement des données, matériels et logiciels et de 60 mois pour les autres);
- pour ce qui est des équipements et des appareils à utiliser dans le cadre du projet de recherche mais non exclusivement à ce titre, la dépense y afférente, calculée aux termes du point précédent, est admise à la subvention d'une manière proportionnelle par rapport à l'utilisation effective desdits équipements et appareils dans le cadre du projet.

La dépense pour l'acquisition du logiciel appliqué aux équipements et aux appareils à utiliser dans le cadre de la recherche est admise à la subvention. La dépense pour les logiciels génériques (traitement de textes, élaboration de données ou logiciels de gestion, etc.) n'est pas éligible à la subvention.

#### c) Matériel de recherche

Le matériel de recherche (matières premières, composants, demi-produits, matériel de consommation spécifique) utilisé exclusivement dans le cadre du projet directement par le groupe de recherche est admis à la subvention. Il y a lieu de produire une documentation adéquate attestant que le matériel a été utilisé dans le cadre de l'unité opérationnelle locale.

En cas d'achat auprès de tiers, la dépense admise à la subvention est calculée sur la base du montant figurant sur les factures, déduction faite de l'IVA mais y compris les droits de douane et les frais de transport et d'emballage, à l'exclusion des frais généraux.

En cas d'utilisation de matériel que l'entreprise a en magasin, le coût y afférent est calculé sur la base de l'inventaire, à l'exclusion des frais généraux.

Le menu matériel nécessaire au fonctionnement opérationnel, tel que l'outillage (métallique et électrique), les articles pour la protection du personnel, les disquettes pour les ordinateurs, le papier pour les imprimantes, etc., n'est pas considéré comme matériel pour la recherche.



d) Consulenze di ricerca

Le spese relative alle consulenze di ricerca comprendono:

- le consulenze con contenuto di ricerca affidate a terzi, siano esse affidate a soggetti di Stati membri dell'Unione europea o extracomunitari.

Le spese relative a consulenze affidate a soggetti di Stati non appartenenti all'Unione europea sono ammesse a contributo con le percentuali normali di intervento soltanto qualora si dimostri l'impossibilità, nel breve periodo, di svolgerle nell'Unione europea. In caso contrario sono ammesse a contributo con una percentuale di intervento che non può eccedere il 50% della percentuale ordinaria.

Gli incarichi relativi alle consulenze con contenuto di ricerca dovranno risultare da apposita documentazione da cui sia possibile desumere le attività da svolgere, le modalità di esecuzione e il compenso attribuibile al progetto.

- le prestazioni di personale con contratti a progetto, di lavoro autonomo, occasionali. Il contratto dovrà contenere l'indicazione della durata dell'incarico, della remunerazione e di eventuali maggiorazioni per diarie e spese, delle attività da svolgere e delle modalità di esecuzione.

Il costo delle consulenze di ricerca affidate a imprese associate o collegate, come definite all'articolo 3, non deve superare il 30% del costo complessivo del progetto di ricerca ammesso a contributo, nel rispetto del limite di spesa complessiva ammessa al di fuori del territorio regionale di cui all'art. 2, comma 13.

Non sono ammissibili le spese per consulenze esterne svolte da persone fisiche, in regime di attività autonoma, che detengano, anche in forma indiretta, partecipazioni al capitale sociale della società beneficiaria pari o superiori al 10%.

Le spese relative alle consulenze di ricerca sono determinate in base all'ammontare delle fatture al netto dell'I.V.A. o di altra documentazione ritenuta equipollente.

Le consulenze relative ad analisi e ricerche di mercato non sono ammesse a finanziamento.

e) Ricerca contrattuale, competenze tecniche e brevetti

La ricerca contrattuale consiste nella realizzazione di una parte del progetto di ricerca da parte di un organismo di ricerca, che fornisce un servizio contro il

d) Conseils de recherche

Les dépenses relatives aux conseils de recherche peuvent concerner:

- les conseils de recherche confiés à des tiers, qu'ils appartiennent ou non à un État membre de l'Union européenne.

Les dépenses relatives aux conseils confiés à des sujets ressortissant d'États n'appartenant pas à l'Union européenne sont éligibles aux subventions selon les pourcentages ordinaires uniquement au cas où il serait prouvé qu'il est impossible, à court terme, de réaliser les recherches prévues dans le cadre de l'Union européenne.

Dans le cas contraire, lesdites dépenses sont éligibles aux subventions suivant un pourcentage qui ne peut dépasser 50 p. 100 du pourcentage ordinaire.

Les mandats de recherche doivent être attestés par une documentation ad hoc indiquant les activités à exercer, les modalités d'exécution des recherches et la rémunération prévue.

- les prestations des personnels sous contrat de projet, de travail autonome ou occasionnel. Le contrat doit indiquer la durée du mandat, la rémunération et les éventuelles majorations pour les indemnités journalières et les frais à supporter, les activités à exercer et les modalités de réalisation des recherches.

Le coût des conseils de recherche confiés à des entreprises partenaires ou liées, telles qu'elles sont définies à l'art. 3 du présent texte, ne doit pas dépasser 30 p. 100 du coût global du projet de recherche jugé éligible, dans le respect du plafond global de la dépense éligible supportée hors du territoire régional visé au treizième alinéa de l'art. 2 du présent texte.

Les dépenses pour des conseils externes fournis par des personnes physiques exerçant leur activité de manière indépendante et possédant, même indirectement, 10 p. 100 ou plus des parts du capital social du bénéficiaire ne sont pas éligibles à la subvention.

Les dépenses relatives aux conseils de recherche sont établies sur la base du montant des factures, IVA exclue, ou de toute autre pièce considérée comme équivalente.

Les dépenses relatives aux conseils portant sur des analyses et des recherches de marché ne sont pas éligibles à la subvention.

e) Recherche contractuelle, compétences techniques et brevets

La recherche contractuelle consiste dans la réalisation d'une partie du projet de recherche par un organisme de recherche qui fournit un service contre versement

versamento di una remunerazione appropriata.

L'organismo di ricerca deve fornire il servizio al prezzo di mercato o, in assenza di un prezzo di mercato, ad un prezzo che rispecchi integralmente i costi sostenuti, maggiorati di un margine di utile ragionevole.

Le spese per l'acquisizione di licenze d'uso di software da utilizzare esclusivamente per la ricerca sono determinate in base all'ammontare delle fatture al netto dell'I.V.A. o di altra documentazione ritenuta equipollente.

Le spese per l'acquisizione di brevetti e diritti di utilizzazione di opere dell'ingegno, purché siano funzionali alla realizzazione del progetto di ricerca, sono determinate in base all'ammontare delle fatture al netto dell'I.V.A. o di altra documentazione ritenuta equipollente.

L'acquisizione deve avvenire da fonti esterne a prezzi di mercato, nell'ambito di operazioni effettuate alle normali condizioni di mercato e che non comportino elementi di collusione.

Per i beni immateriali il cui uso sia necessario ma non esclusivo per il progetto di ricerca, il costo relativo, da calcolare come indicato ai paragrafi precedenti, sarà ammesso all'agevolazione in parte proporzionale all'uso effettivo per il progetto.

Non sono ammesse le spese per il deposito dei brevetti.

f) Spese generali supplementari derivanti dal progetto di ricerca

Le spese generali di ricerca sono determinate forfaitariamente nella misura del 20% dell'ammontare dei costi diretti ammessi. I costi diretti comprendono: il costo del personale impiegato per la ricerca, dipendente (lettera a) o con contratto a progetto (parte della lettera d), il costo pro-quota per l'acquisizione di strumenti ed attrezzature (lettera b), il costo per i materiali per la ricerca (lettera c), il costo per l'acquisizione di licenze d'uso di software (parte della lettera e).

L'importo forfaitario si intende, a titolo esemplificativo, riferito ai seguenti costi necessari per l'attività di ricerca:

- personale indiretto (ad es. fattorini/e, magazzinieri/e segretari/e e simili);
- funzionalità ambientale (ad es. vigilanza, pulizia, gasolio per riscaldamento, energia, illuminazione, acqua, lubrificanti, gas vari, ecc.);

d'une rémunération adéquate.

Ledit organisme de recherche doit fournir le service en cause au prix de marché ou, à défaut de prix de marché, à un prix qui correspond intégralement aux coûts supportés, majorés d'un bénéfice raisonnable.

Les dépenses pour l'acquisition de licences d'utilisation de logiciels destinés exclusivement à la recherche sont établies sur la base du montant des factures, IVA exclue, ou de toute autre pièce considérée comme équivalente.

Les dépenses pour l'acquisition de brevets et de droits d'utilisation des œuvres de l'esprit, à condition qu'ils soient utiles à la réalisation du projet de recherche, sont établies sur la base du montant des factures, IVA exclue, ou de toute autre pièce considérée comme équivalente.

Les acquisitions en cause doivent avoir lieu auprès de tiers au prix de marché, dans le cadre d'opérations effectuées aux conditions ordinaires de marché et ne comportant aucun élément de collusion.

Pour les biens immatériels dont l'utilisation est nécessaire, mais non exclusive, dans le cadre du projet de recherche, le coût y afférent, à calculer au sens des paragraphes précédents, est éligible à la subvention de manière proportionnelle à l'utilisation effective desdits biens.

Les frais de dépôt de brevets ne sont pas éligibles à la subvention.

f) Frais généraux supplémentaires découlant du projet de recherche

Les frais généraux sont fixés forfaitairement à 20 p. 100 du montant des coûts directs éligibles; ces derniers comprennent les dépenses pour les personnels utilisés dans le cadre de la recherche, qu'ils soient salariés (lettre a) ou recrutés sous contrat de projet (première partie de la lettre d), ainsi que les dépenses, supportées par chaque entreprise, pour l'acquisition des équipements et des instruments (lettre b), des matériaux nécessaires pour la recherche (lettre c) et des licences d'utilisation (lettre e).

À titre d'exemple, le montant forfaitaire susdit se rapporte aux dépenses indiquées ci-après, nécessaires aux fins de la recherche :

- personnel indirect (par exemple, coursiers, magasiniers, secrétaires et emplois assimilés);
- environnement (par exemple, contrôle, nettoyage, mazout de chauffage, énergie, éclairage, eau, lubrifiants, gaz divers, etc.);

- funzionalità operativa (ad es. posta, telefono, fax, cancelleria, fotoriproduzioni, abbonamenti, materiali minuti, biblioteca, assicurazioni dei cespiti di ricerca e sviluppo, ecc.);
- assistenza al personale (ad es. infermeria, mensa, trasporti, previdenze interne, antinfortunistica, copertura assicurativa, ecc.);
- funzionalità organizzativa (ad es. attività direzionale, compresa quella svolta dai membri degli organi sociali, contabilità generale, ecc.);
- corsi, congressi, mostre, fiere (costo del personale partecipante: costi per iscrizione, partecipazione, materiale didattico, ecc.);
- spese di trasferta del personale;
- costi generali inerenti ad immobili ed impianti generali (ammortamenti, manutenzione ordinaria e straordinaria, assicurazione, ecc.), nonché alla manutenzione (ordinaria e straordinaria) della strumentazione e delle attrezzature di ricerca.

g) Recuperi

Nella determinazione dei preventivi e dei consuntivi delle spese sostenute si tiene conto dei recuperi dovuti all'attività di ricerca.

Si intende per recupero qualunque rientro nel corso o a valle della conclusione del progetto di importi o valori derivanti:

- dall'alienazione a terzi, ovvero dall'acquisizione patrimoniale a fini produttivi, di beni materiali pertinenti al progetto, quali attrezzature, prototipi, materiali, prodotti sperimentali;
- dall'alienazione a terzi, ovvero dall'acquisizione patrimoniale a fini produttivi, dei beni immateriali acquisiti per il progetto;
- dall'alienazione a terzi, con rinuncia alla proprietà, di beni immateriali messi a punto con il progetto (con l'eccezione di imprese appartenenti allo stesso gruppo industriale o facenti parte del consorzio beneficiario, sempre che l'impresa ricevente abbia stabile organizzazione produttiva in ambito comunitario, dove dovrà prioritariamente essere realizzato lo sfruttamento industriale dei risultati del progetto).

- fonctionnement (par exemple, poste, téléphone, fax, fourniture de bureau, reproductions photographiques, abonnements, menu matériel, bibliothèque, assurance des sources de recherche et de développement, etc.);
- services au profit du personnel (par exemple, infirmerie, restaurant, transports, sécurité sur le lieu de travail, prévention des accidents du travail, assurance, etc.);
- organisation (par exemple, activité de direction, y compris l'activité des membres des organes sociétaires, comptabilité générale, etc.);
- cours, congrès, expositions, foires (coût du personnel participant, droits d'inscription, frais de participation, matériel didactique, etc.);
- frais de déplacement du personnel;
- coûts généraux concernant les immeubles et les installations générales (amortissements, entretiens ordinaire et extraordinaire, assurance, etc.), ainsi que l'entretien (ordinaire et extraordinaire) des équipements et des appareils utilisés dans le cadre de la recherche.

g) Recouvrements

Les recouvrements découlant de l'activité de recherche sont pris en considération lors de l'établissement des devis et des comptes des dépenses supportées.

L'on entend par «recouvrement» tout montant ou valeur recouvré au cours de la réalisation du projet ou après l'achèvement de celui-ci et découlant :

- de l'aliénation à des tiers, ou bien de l'acquisition patrimoniale à des fins de production, de biens matériels ayant trait au projet, tels que les équipements, les prototypes, les matériaux et les produits expérimentaux ;
- de l'aliénation à des tiers, ou bien de l'acquisition patrimoniale à des fins de production, de biens immatériels achetés dans le cadre du projet ;
- de l'aliénation à des tiers (exception faite des entreprises appartenant au même groupe industriel ou faisant partie du consortium bénéficiaire), avec renonciation à la propriété, de biens immatériels mis au point dans le cadre du projet, à condition que l'entreprise qui achète dispose d'une organisation productive stable dans l'Union européenne (où l'exploitation industrielle des résultats du projet doit avoir lieu prioritairement).

7. NORME SPECIFICHE IN CASO  
DI COFINANZIAMENTO DA PARTE DI FONDI  
EUROPEI (FESR) COMPETITIVITÀ REGIONALE  
2007/2013

1. Il nominativo dei beneficiari sarà inserito nell'elenco dei beneficiari del POR FESR Competitività regionale 2007/2013 della Valle d'Aosta.
2. Il beneficiario si impegna a rispettare gli obblighi in materia di informazione e pubblicità previsti dall'art. 69 del Regolamento (CE) n. 1083/2006 e dalla sezione 1 del Regolamento (CE) n. 1828/2006 ed, in particolare, ad inserire in qualsiasi documento riguardante il progetto e diffuso presso il pubblico, informazioni da cui risulti che il progetto stesso è stato cofinanziato dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR).
3. I pagamenti dovranno essere effettuati entro il 31 dicembre 2015, termine finale di ammissibilità delle spese per i programmi cofinanziati dai fondi strutturali stabilito dall'art. 56 del Reg. (CE) 1083/2006.
4. Il beneficiario si impegna a conservare in originale, la documentazione amministrativa e contabile riferita al progetto fino al 31 agosto 2020 o fino alla data successiva eventualmente comunicata dalla Regione o dalla Finaoستا s.p.a.
5. Il beneficiario si impegna a rispettare le indicazioni in merito alla documentazione necessaria per la rendicontazione delle spese secondo quanto previsto dalle disposizioni comunitarie.
6. Per quanto non specificato dai presenti criteri e modalità si applicano le disposizioni in materia di ammissibilità delle spese per i programmi cofinanziati dai fondi strutturali dell'Unione europea, così come disciplinate dal Decreto del Presidente della Repubblica 3 ottobre 2008, n. 196 «Regolamento di esecuzione del regolamento (CE) n. 1083/2006 recante disposizioni generali sul fondo europeo di sviluppo regionale, sul fondo sociale europeo e sul fondo di coesione» e successive modificazioni.

8. PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE  
E ISTRUTTORIA

1. Le domande di contributo devono essere presentate in bollo alla struttura competente in materia di industria prima della realizzazione dei relativi interventi, sulla modulistica da questa predisposta.
2. Ogni richiedente non può presentare una nuova domanda prima che siano trascorsi 12 mesi dalla data di presentazione della precedente, salvo che abbia rinunciato alla

7. DISPOSITIONS SPÉCIFIQUES EN CAS  
DE COFINANCEMENT PAR LE FONDS  
EUROPÉEN DE DÉVELOPPEMENT  
RÉGIONAL (FEDER) - COMPÉTITIVITÉ  
RÉGIONALE 2007/2013

1. Le nom de tout bénéficiaire est inséré dans la liste des bénéficiaires du POR FEDER Compétitivité régionale 2007/2013 de la Vallée d'Aoste.
2. Tout bénéficiaire doit s'engager à respecter les obligations en matière d'information et de publicité prévues par l'art. 69 du règlement (CE) n° 1083/2006 et par la section 1 du règlement (CE) n° 1828/2006 et à insérer dans tout document concernant le projet et diffusé auprès du public des informations indiquant que le projet en cause a été cofinancé par le Fonds européen de développement régional (FEDER).
3. Les paiements doivent être effectués au plus tard le 31 décembre 2015, délai de rigueur fixé par l'art. 56 du règlement (CE) n° 1083/2006, dans lequel les dépenses pour les programmes cofinancés par les fonds structurels sont considérées comme éligibles.
4. Tout bénéficiaire s'engage à conserver l'original la documentation administrative et comptable relative au projet jusqu'à au 31 août 2020 ou jusqu'à une date ultérieure éventuellement communiquée par la Région ou par Finaoستا SpA.
5. Tout bénéficiaire s'engage à respecter les indications relatives à la documentation requise aux fins du compte rendu des dépenses par les dispositions communautaires en vigueur.
6. Pour tout ce qui n'est pas précisé par les présents critères et modalités, il est fait application des dispositions en matière d'éligibilité des dépenses pour les programmes cofinancés par les fonds structurels de l'Union européenne, au sens du décret du président de la République n° 196 du 3 octobre 2008 (Règlement d'application du règlement CE n° 1083/2006 portant dispositions générales sur le Fonds européen de développement régional, le Fonds social européen et le Fonds de cohésion) modifié.

8. MODALITÉS DE PRÉSENTATION  
ET INSTRUCTION DES DEMANDES

1. Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis à cet effet par la structure compétente en matière d'industrie et assorties d'un timbre fiscal, doivent être présentées à celle-ci avant la réalisation des actions y afférentes.
2. Les entreprises intéressées ne peuvent présenter de nouvelle demande que lorsque 12 mois se sont écoulés à compter de la date de présentation de la dernière demande

richiesta di contributo prima della valutazione della domanda da parte del Comitato tecnico o che la medesima sia stata valutata negativamente, senza dare luogo alla concessione di un contributo.

3. La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi riferiti ad un solo progetto, riportare le previsioni di spesa e indicare la durata del progetto di ricerca espressa in mesi.
4. L'inizio dell'ammissibilità a contributo delle spese relative al progetto di ricerca coincide con la data di inizio del progetto medesimo indicata nella domanda.

Nel caso in cui tale data sia precedente alla valutazione positiva del progetto da parte del Comitato tecnico, l'ammissibilità a contributo delle spese decorre dalla data di tale valutazione.

5. I richiedenti devono produrre una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà con la quale si attesti di non rientrare tra coloro che hanno un ordine di recupero pendente a seguito di una precedente decisione della Commissione europea che dichiara un aiuto illegale e incompatibile con il mercato comune e di non essere in difficoltà.
6. I richiedenti devono produrre una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà con la quale si attesti di essere in regola con il pagamento dei canoni di locazione e degli oneri accessori relativi agli immobili di proprietà della Regione o di società da questa controllate in loro godimento.
7. Per beneficiare dei contributi, le grandi imprese devono dimostrare l'effetto di incentivazione dell'aiuto.

Pertanto devono allegare alla domanda una relazione che giustifichi l'effetto di incentivazione del contributo all'attività di ricerca e sviluppo, inteso come giustificazione della complementarità del progetto rispetto alla normale attività di ricerca (come meglio indicato al punto 6 della disciplina 2006/C 323/01 della Commissione europea).

A tal fine devono giustificare, mediante un'analisi controfattuale (che confronta la situazione di presenza e di assenza dell'aiuto) la presenza di almeno uno dei seguenti effetti:

- aumento delle dimensioni del progetto, inteso come aumento dei costi totali del progetto o del numero di persone assegnate ad attività di ricerca;
- aumento della portata del progetto, inteso come realizzazione di un progetto più ambizioso, caratterizzato da una probabilità maggiore di scoperta scientifica o tecnologica o da un rischio di insuccesso più elevato;

de subvention, sauf si elles y ont renoncé avant l'évaluation de celle-ci par le Comité technique ou si celle-ci a été évaluée négativement et qu'aucune subvention n'a été versée.

3. Les demandes susdites doivent illustrer les actions en cause, se rapportant à un seul projet, indiquer les dépenses prévues et la durée du projet de recherche, exprimée en mois.
4. Sont considérées comme éligibles aux subventions les dépenses relatives au projet de recherche supportées à partir de la date de début du projet indiquée dans la demande.

Si ladite date est antérieure à l'évaluation positive du projet par le Comité technique, les dépenses supportées ne sont prises en compte qu'à compter de la date de l'évaluation susdite.

5. Les demandeurs sont tenus de produire une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant qu'ils ne font l'objet d'aucune injonction de remboursement prise à la suite d'une décision de la Commission européenne déclarant une subvention illégale ou incompatible avec le marché commun et que leur entreprise n'est pas en difficulté.
6. Les demandeurs sont tenus de produire une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant qu'ils sont en règle avec le paiement des charges et des loyers relatifs aux immeubles qu'ils utilisent, propriété de la Région ou d'une société que celle-ci contrôle.
7. Pour bénéficier des subventions, les grandes entreprises doivent en prouver l'effet d'incitation.

Elles doivent donc joindre à leur demande un rapport sur ledit effet, soit sur le caractère supplémentaire du projet par rapport à l'activité de recherche habituelle, au sens du point 6 de l'encadrement communautaire 2006/C 323/01.

À cette fin, lesdites entreprises doivent justifier, par une analyse reposant sur une comparaison de la situation avec et sans octroi de la subvention, la présence de l'un des effets suivants au moins :

- augmentation de la taille du projet, à savoir du coût total de celui-ci ou des effectifs participant aux activités de recherche ;
- augmentation de la portée du projet, à savoir réalisation d'un projet plus ambitieux, se caractérisant par une probabilité accrue de réaliser une avancée scientifique ou technologique ou par un risque d'échec plus important ;

- aumento del ritmo, inteso come tempi più ridotti per il completamento del progetto;
  - aumento dell'importo totale della spesa di ricerca e del suo rapporto rispetto al fatturato.
8. La struttura competente in materia di industria effettua l'istruttoria delle domande secondo l'ordine cronologico di presentazione.  
Dopo aver svolto i controlli concernenti il possesso dei requisiti richiesti per la concessione del contributo e verificata la completezza della domanda ne trasmette copia, entro 20 giorni, fatta salva un'eventuale sospensione del termine derivante dalla richiesta scritta al richiedente della documentazione integrativa ritenuta necessaria, alla Finaosta s.p.a. per acquisire un parere tecnico-economico. La Finaosta s.p.a., entro 100 giorni dalla trasmissione della domanda, invia alla struttura competente in materia di industria il proprio parere, fatta salva una eventuale sospensione del termine derivante dalla richiesta scritta al richiedente della documentazione integrativa ritenuta necessaria.  
Durante l'istruttoria, qualora emergano degli aspetti problematici, la struttura competente in materia di industria sottoporrà all'esame del Comitato tecnico, nella prima seduta utile, un'istruttoria preliminare della domanda che evidenzierà tali aspetti.  
Il Comitato tecnico potrà esprimere una valutazione negativa della domanda oppure una valutazione positiva chiedendo di approfondire nell'istruttoria gli aspetti problematici.  
In tale caso i termini dell'istruttoria sono allungati di 60 giorni.  
Il Comitato tecnico esamina la domanda nella prima seduta utile dopo la conclusione dell'istruttoria e ne effettua la valutazione.  
In caso di valutazione negativa da parte del Comitato tecnico, la struttura competente in materia di industria propone alla Giunta regionale di deliberare in merito al diniego del contributo.  
Adottata la deliberazione, la struttura competente in materia di industria dispone l'archiviazione della domanda.  
In caso di valutazione positiva da parte del Comitato tecnico, la struttura competente in materia di industria propone alla Giunta regionale di deliberare in merito alla concessione del contributo.  
L'inizio dell'ammissibilità a contributo delle spese relative al progetto di ricerca coincide con la data di inizio del progetto medesimo indicata nella domanda.  
Tuttavia, nel caso in cui tale data sia precedente alla valutazione positiva da parte del Comitato tecnico, l'ammissibilità a contributo delle spese decorre da tale data.  
La valutazione del Comitato tecnico può contenere prescrizioni di carattere tecnico e/o finanziario cui subordinare la concessione e/o l'erogazione dei finanziamenti.  
Sulla base della valutazione espressa dal Comitato tecnico, la Giunta regionale delibera in merito alla concessione del contributo.
- augmentation du rythme du projet, à savoir exécution plus rapide du projet;
  - augmentation du montant total affecté à la recherche par rapport au chiffre d'affaires total.
8. La structure compétente en matière d'industrie procède à l'instruction des demandes selon l'ordre chronologique de présentation de celles-ci.  
Après avoir contrôlé le respect des conditions requises pour l'octroi de la subvention et vérifié si les demandes sont complètes, ladite structure transmet une copie de celles-ci, sous 20 jours, à Finaosta SpA aux fins de l'obtention d'un avis technique et économique, sans préjudice de toute éventuelle suspension dudit délai au cas où il serait estimé nécessaire de demander par écrit à l'entreprise concernée une documentation complémentaire.  
Dans les 100 jours qui suivent la transmission de chaque demande, Finaosta SpA envoie l'avis susdit à la structure compétente en matière d'industrie, sans préjudice de toute éventuelle suspension dudit délai au cas où il serait estimé nécessaire de demander par écrit à l'entreprise concernée une documentation complémentaire.  
Si des problèmes surgissent pendant l'instruction, la structure compétente en matière d'industrie demande au Comité technique de procéder, lors de sa première séance utile, à une instruction préliminaire de la demande servant à analyser lesdits problèmes.  
Le Comité technique exprime un avis négatif ou positif et demande d'approfondir les problèmes en cause lors de l'instruction.  
En l'occurrence, le délai d'instruction est prolongé de 60 jours.  
Le Comité technique examine les demandes de subvention et exprime son avis lors de la première séance utile qui suit la conclusion de l'instruction y afférente.  
Au cas où le Comité technique exprimerait un avis négatif, la structure compétente en matière d'industrie propose au Gouvernement régional de prendre une délibération portant refus d'accorder la subvention.  
Une fois adoptée ladite délibération, la structure compétente en matière d'industrie dispose le classement du dossier.  
Au cas où l'avis du Comité technique serait favorable, la structure compétente en matière d'industrie propose au Gouvernement régional de délibérer au sujet de l'octroi de la subvention requise.  
Sont considérées comme éligibles aux subventions les dépenses relatives au projet de recherche supportées à partir de la date de début du projet indiquée dans la demande.  
Toutefois, si ladite date est antérieure par rapport à l'avis positif du Comité technique, les dépenses supportées ne sont prises en compte qu'à compter de la date de formulation dudit avis.  
Dans son avis, le Comité technique peut formuler des prescriptions d'ordre technique et/ou financier qui doivent être respectées pour que les subventions puissent être accordées e/ou versées.  
Sur la base de l'avis émis par le Comité technique, le

9. Alle riunioni del Comitato tecnico potrà essere richiesta dalla struttura competente in materia di industria la partecipazione di un rappresentante del soggetto richiedente per chiarire gli aspetti problematici.
10. Un eventuale rinvio dell'inizio dell'attività di ricerca per un periodo non superiore a sei mesi dalla data della valutazione da parte del Comitato tecnico deve essere preventivamente comunicato alla struttura competente in materia di industria, con l'esplicita dichiarazione che il rinvio non comporti incrementi del costo previsto, del contributo concesso e che il termine del progetto resti invariato.
11. Una eventuale proroga, per un periodo non superiore a sei mesi, del termine del progetto di ricerca deve essere preventivamente autorizzata dalla struttura competente in materia di industria, che esamina i motivi della richiesta e sente in merito il Comitato tecnico. La proroga comporta l'ammissibilità delle spese per tale periodo, ma non può comportare incrementi del contributo concesso.
12. In caso di insufficienza delle risorse finanziarie rispetto alle domande presentate, la concessione dei contributi è disposta secondo l'ordine cronologico di presentazione delle domande. Qualora l'ultima domanda possa essere finanziata soltanto parzialmente, la struttura competente in materia di industria ne darà comunicazione al richiedente, che avrà facoltà di accettare il finanziamento parziale entro 15 giorni dal ricevimento della comunicazione. In caso di mancata accettazione, la domanda sarà archiviata.
13. Qualora, nel corso dell'anno, vengano stanziati ulteriori risorse, le stesse verranno destinate a finanziare le domande presentate secondo il loro ordine cronologico, partendo da quelle finanziate soltanto parzialmente.

#### 9. EROGAZIONE DEI CONTRIBUTI

1. La Finaosta s.p.a. provvede all'erogazione dei contributi, sulla base di una verifica tecnico-contabile dei risultati dell'attività di ricerca e dell'ammontare delle spese sostenute, risultanti dalla rendicontazione presentata dal soggetto beneficiario.  
I criteri per la verifica tecnico-contabile sono stabiliti dalla Finaosta s.p.a. in modo da assicurare il controllo delle spese esposte dalle imprese.
2. I contributi possono essere erogati per stati di avanzamento del progetto di ricerca. Gli stati di avanzamento intermedi devono riguardare un periodo di attività di non meno di 12 mesi e di non più di 18 mesi dalla data di approvazione da parte del Comitato tecnico.

Gouvernement régional délibère au sujet de l'octroi de la subvention requise.

9. La structure compétente en matière d'industrie peut demander qu'un représentant du demandeur participe aux réunions du Comité technique pour fournir les éclaircissements nécessaires sur les problèmes éventuels.
10. Tout éventuel renvoi du début de l'activité de recherche de moins de six mois à compter de la date de formulation de l'avis par le Comité technique doit être préalablement communiqué à la structure compétente en matière d'industrie; par ailleurs, il doit être déclaré explicitement que le renvoi en question ne comporte aucune augmentation de la dépense prévue, ni de la subvention accordée, et que le délai d'achèvement du projet reste inchangé.
11. Toute éventuelle prorogation de moins de six mois du délai d'achèvement du projet de recherche doit être préalablement autorisée par la structure compétente en matière d'industrie, qui examine les motivations de la requête et demande l'avis du Comité technique. La prorogation comporte l'éligibilité des dépenses au titre de la période concernée, mais ne peut entraîner aucune augmentation des subventions accordées.
12. Au cas où les ressources financières ne seraient pas suffisantes pour financer toutes les demandes présentées, les subventions sont accordées selon l'ordre chronologique de présentation desdites demandes. Si la dernière demande ne peut être financée que partiellement, la structure compétente en matière d'industrie en informe le demandeur, qui a la faculté d'accepter la subvention partiel dans les 15 jours qui suivent la réception de la communication y afférente. En cas de refus, la demande y afférente est classée aux archives.
13. Tout éventuel crédit supplémentaire qui s'ajouterait en cours d'année est destiné au financement des demandes présentées, selon l'ordre chronologique susdit, à partir des demandes n'ayant été financées que partiellement.

#### 9. VERSEMENT DES SUBVENTIONS

1. Finaosta SpA pourvoit au versement des subventions sur la base d'une vérification technique et comptable des résultats de l'activité de recherche et du montant des dépenses supportées et figurant sur le compte rendu y afférent, présenté par le bénéficiaire.  
Les critères de vérification technique et comptable sont fixés par Finaosta SpA de manière à garantir le contrôle des dépenses indiquées par les entreprises.
2. Les subventions peuvent être versées sur la base d'états d'avancement du projet de recherche. Les états d'avancement intermédiaires doivent concerner une période d'activité de 12 mois au moins et de 18 mois au plus à compter de la date d'approbation du projet par le Comité technique.

3. Gli stati di avanzamento, completi della documentazione di spesa e della relazione tecnica intermedia, illustrante le modalità di attuazione dell'intervento, l'avvenuta realizzazione dello stesso e i risultati conseguiti, dovranno essere presentati, sulla modulistica predisposta dalla Finaosta s.p.a., entro tre mesi dal termine del periodo cui si riferiscono (es. periodo di rendicontazione maggio 2012-aprile 2013, la documentazione deve essere consegnata entro fine luglio 2013). In caso di mancata presentazione entro tali termini si applicherà una penale del 1% per ogni settimana di ritardo. Nel caso in cui il ritardo superi i sei mesi non si procederà all'erogazione del contributo relativo a tale periodo e non sarà recuperabile nelle successive rendicontazioni.
4. Può essere altresì erogato, previa presentazione di apposita fideiussione bancaria o polizza assicurativa, escutibile a prima richiesta, ritenuta idonea dalla Finaosta s.p.a. e di importo almeno pari a quello da erogare, un anticipo pari al 20% del contributo concesso al momento dell'approvazione del progetto.
5. Tale anticipo viene recuperato al momento dell'erogazione relativa al primo stato di avanzamento del progetto e, qualora sia incapiante, al momento dell'erogazione relativa allo stato di avanzamento successivo.
6. Nel caso in cui il contributo calcolato sulla base della spesa rendicontata e ritenuta ammissibile dalla Finaosta s.p.a. relativa ad un determinato periodo di rendicontazione superi l'importo massimo concesso per quel periodo (determinato mediante il prodotto tra il numero dei mesi in cui si svolge l'attività e l'ammontare massimo mensile del contributo, pari ad un dodicesimo dell'ammontare annuo deliberato), l'eccedenza non potrà essere recuperata.
7. Nel caso in cui il contributo calcolato sulla base della spesa rendicontata e ritenuta ammissibile dalla Finaosta s.p.a. relativa ad un determinato periodo di rendicontazione, sia inferiore, nel corso del progetto, all'importo massimo concesso per quel periodo (determinato mediante il prodotto tra il numero dei mesi in cui si svolge l'attività e l'ammontare massimo mensile del contributo, pari ad un dodicesimo dell'ammontare annuo deliberato), l'eccedenza non sarà erogata.
8. A titolo cautelativo per l'eventualità che si verifichino fatti comportanti dei recuperi o delle modifiche sulle spese documentate, le quote di ogni singola erogazione parziale dei contributi sono ridotte di una misura, quantificata nel 5% dell'importo dell'erogazione stessa, che verrà conguagliata in sede di erogazione finale.
9. Il Comitato tecnico effettua il monitoraggio dei progetti approvati, esaminando la relazione di sintesi predisposta dalla Finaosta s.p.a. sull'avanzamento del progetto nel periodo.
3. Les états d'avancement, assortis de la documentation relative aux dépenses et du rapport technique intermédiaire illustrant les modalités de réalisation de l'action, attestant la concrétisation de celui-ci et indiquant les résultats obtenus, doivent être établis sur les formulaires préparés à cet effet par Finaosta SpA et présentés dans les trois mois qui suivent la fin de la période à laquelle ils se réfèrent (par exemple : pour la période mai 2012-avril 2013, la documentation doit être produite avant la fin du mois de juillet 2013). En cas de non-présentation des dites pièces dans les délais fixés, une pénalité de 1 p. 100 est appliquée pour chaque semaine de retard. Si celui-ci dépasse les six mois, l'aide relative à la période concernée n'est plus versée et ne pourra être demandée au titre des périodes suivantes.
4. Une avance de 20 p. 100 de la subvention accordée au moment de l'approbation du projet peut être versée, sur dépôt d'un cautionnement à première demande fourni par une banque ou une assurance, jugé approprié par Finaosta SpA et dont le montant doit correspondre au moins au montant de l'avance en cause.
5. Ladite avance est déduite de la somme versée au titre du premier état d'avancement du projet ou, si celle-ci est inférieure, de la somme versée au titre de l'état d'avancement suivant.
6. Au cas où le montant de la subvention calculé sur la base de la dépense ayant fait l'objet de compte rendu, jugée éligible par Finaosta SpA et relative à une période de compte rendu donnée, dépasserait le plafond prévu au titre de ladite période (correspondant au produit du nombre de mois au cours desquels l'activité est exercée multiplié par le montant maximum mensuel de l'aide, équivalant à un douzième du montant annuel délibéré), la différence ne peut être demandée.
7. Au cas où le montant de la subvention calculé sur la base de la dépense ayant fait l'objet de compte rendu, jugée éligible par Finaosta SpA et relative à une période de compte rendu donnée, serait inférieur, pendant la réalisation du projet, au plafond prévu au titre de ladite période (correspondant au produit du nombre de mois au cours desquels l'activité est exercée multiplié par le montant maximum mensuel de l'aide, équivalant à un douzième du montant annuel délibéré), la différence n'est pas versée.
8. À titre de précaution, dans l'éventualité que se produisent des faits comportant des récupérations et des modifications des dépenses documentées, les versements partiels des subventions sont réduits à raison de 5 p. 100 du montant de chaque versement et la somme ainsi réunie s'ajoute au solde final.
9. Le Comité technique assure le suivi des projets approuvés en analysant le rapport de synthèse préparé par Finaosta SpA sur l'état de réalisation des projets en cause.



10. Sono escluse dall'erogazione dei contributi le imprese che non sono in regola con il pagamento dei canoni di locazione e degli oneri accessori relativi agli immobili di proprietà della Regione o di società da questa controllate in loro godimento.

11. In caso di rinuncia alla realizzazione del progetto dopo la sua valutazione positiva, anche a causa del mancato possesso dei requisiti relativi alla sede operativa ed ai dipendenti entro i termini prescritti, il richiedente non potrà presentare una nuova domanda di contributo prima che siano trascorsi 12 mesi dalla data di presentazione della precedente, salvo che decida di pagare i costi di istruttoria, forfetariamente pari a 5.000 euro (rivalutati annualmente sulla base dell'indice ISTAT). In caso di mancato versamento dell'importo nel termine di trenta giorni dalla contestazione, al soggetto inadempiente sarà applicato quanto previsto all'articolo 12, comma 3.

#### 10. VERIFICHE E CONTROLLI

1. La Regione e la Finaosta s.p.a. possono effettuare, tramite gli uffici competenti, per mezzo di loro dipendenti e/o consulenti, visite di controllo presso l'azienda per l'istruttoria del progetto, le verifiche tecnico - contabili e di conformità degli interventi attuati al progetto a suo tempo presentato, la verifica dei risultati del progetto, prima, durante e successivamente alla sua realizzazione.
2. La Regione e la Finaosta s.p.a. possono effettuare, per mezzo di loro dipendenti e/o consulenti, sopralluoghi ispettivi nei 5 anni successivi al termine del progetto di ricerca.
3. La Regione, la Finaosta s.p.a., i loro dipendenti e/o consulenti, e i membri del Comitato tecnico possono accedere, nel rispetto della riservatezza, ai dati in possesso dei beneficiari che ritengano pertinenti al progetto e possono esigere che tali dati siano loro forniti.

#### 11. RELAZIONE FINALE

1. I soggetti beneficiari dei contributi regionali, entro tre mesi dalla completa realizzazione dei progetti di ricerca approvati provvedono a presentare alla Finaosta s.p.a. una relazione tecnica, sulla modulistica da questa predisposta, illustrante le modalità di attuazione dell'intervento, l'avvenuta realizzazione dello stesso e i risultati conseguiti.
2. La Finaosta s.p.a., valutata la relazione, trasmette alla struttura regionale competente in materia di industria le conclusioni in merito alla corretta utilizzazione del contributo.
3. Il Comitato tecnico verifica i risultati dei progetti appro-

10. Les entreprises qui ne sont pas en règle avec le paiement des loyers et des charges accessoires des immeubles qu'elles utilisent, propriété de la Région ou d'une société que celle-ci contrôle, ne peuvent bénéficier des subventions en cause.

11. En cas de renonciation au projet après son évaluation positive, à cause entre autres du non-respect dans les délais prévus des conditions requises relatives à l'unité opérationnelle et au nombre de personnels, le demandeur ne peut présenter de nouvelle demande d'aide avant que 12 mois se soient écoulés de la date de présentation de la demande précédente, sauf s'il décide de payer les coûts de l'instruction, fixés forfaitairement à 5000 euros (rajustés chaque année sur la base de l'indice ISTAT). En cas de non-versement dudit montant dans les trente jours qui suivent la notification de la violation, le contrevenant tombe sous le coup des dispositions du troisième alinéa de l'art. 12 du présent texte.

#### 10. VÉRIFICATIONS ET CONTRÔLES

1. La Région et Finaosta SpA peuvent procéder à des contrôles dans l'entreprise aux fins de l'instruction du projet, à des contrôles techniques et comptables, ainsi qu'au contrôle de la conformité des actions réalisées avec le projet présenté et des résultats dudit projet, et ce, par l'intermédiaire de leurs bureaux, de leurs personnels et/ou de leurs conseils et avant, pendant et après la réalisation du projet en cause.
2. La Région et Finaosta SpA ont la faculté d'effectuer des inspections au cours des 5 ans qui suivent l'achèvement du projet de recherche, et ce, par l'intermédiaire de leurs personnels et/ou de leurs conseils.
3. Dans le respect du droit à la confidentialité, la Région, Finaosta SpA, leurs personnels et/ou leurs conseils, ainsi que les membres du Comité technique, peuvent accéder aux données dont les bénéficiaires disposent et qui ont un rapport avec le projet et exiger que lesdites données leur soient fournies.

#### 11. RAPPORT FINAL

1. Dans les trois mois qui suivent l'achèvement des projets de recherche approuvés, les bénéficiaires des subventions régionales doivent présenter à Finaosta SpA, sur les modèles établis par celle-ci, un rapport technique illustrant les modalités de réalisation de l'action, l'achèvement de celle-ci et les résultats obtenus.
2. Finaosta SpA évalue ledit rapport et transmet à la structure régionale compétente en matière d'industrie ses conclusions au sujet de l'utilisation de la subvention.
3. Le Comité technique contrôle les résultats des projets

vati, esaminando la relazione finale e le conclusioni della Finaosta s.p.a.

## 12. REVOCA DEI CONTRIBUTI

1. Comportano la revoca, totale o parziale (proporzionale all'inadempimento riscontrato) del contributo concesso:
  - la mancata presentazione della relazione tecnica finale;
  - la messa in liquidazione volontaria o la cessazione volontaria dell'attività da parte del soggetto beneficiario nel caso in cui non vi sia un soggetto subentrante che continui il progetto di ricerca;
  - l'ingiustificata interruzione del progetto;
  - in caso di intervento nel finanziamento dei progetti da parte del Fondo europeo di sviluppo regionale, (articolo 57 del regolamento (CE) n. 1083/2006 del Consiglio), la mancata conservazione presso il beneficiario per 5 anni dal termine del progetto di ricerca degli investimenti materiali;
  - la mancata conservazione presso l'unità operativa in Valle d'Aosta per 5 anni dal termine del progetto di ricerca degli strumenti e delle attrezzature finanziati;
  - il mancato mantenimento per tutta la durata del progetto dei requisiti di ammissione a finanziamento.
2. La revoca, disposta mediante provvedimento dirigenziale, implica la restituzione del contributo, nel termine di trenta giorni dalla contestazione, maggiorato degli interessi legali calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento nel periodo in cui il soggetto ha beneficiato dell'agevolazione.
3. La mancata restituzione entro tale termine comporta il divieto per il soggetto inadempiente di beneficiare di ogni agevolazione prevista dalla legge per un periodo di cinque anni, decorrente dalla comunicazione del provvedimento di revoca.
4. La mancata presentazione degli stati di avanzamento del progetto entro sei mesi dal termine del periodo cui si riferiscono comporta la perdita del diritto all'erogazione del relativo contributo.

## 13. CUMULABILITÀ

1. Gli aiuti concessi ai sensi della presente legge non sono cumulabili, per gli stessi costi ammissibili, con altri aiuti di Stato di qualsiasi fonte pubblica comunitaria, nazionale o regionale.

approuvés en analysant le rapport final et les conclusions de Finaosta SpA.

## 12. RETRAIT DES SUBVENTIONS

1. Le retrait de la subvention – total ou partiel, en fonction de la défaillance constatée – est décidé en cas :
  - de non-présentation du rapport technique final ;
  - de mise en liquidation volontaire ou de cessation volontaire de l'activité par le bénéficiaire, si aucun successeur ne continue le projet de recherche ;
  - d'interruption injustifiée du projet ;
  - de financement du projet par le Fonds européen de développement régional, au sens de l'art. 57 du règlement (CE) n° 1083/2006 du Conseil, ou de non-maintien des investissements matériels pendant les 5 ans qui suivent l'achèvement du projet de recherche ;
  - de non-maintien, dans l'unité opérationnelle en Vallée d'Aoste, des équipements et appareils financés pendant les 5 ans qui suivent la clôture du projet de recherche ;
  - de non-maintien des conditions d'éligibilité pendant toute la durée du projet.
2. Le retrait, décidé par acte du dirigeant, entraîne la restitution de la subvention dans les trente jours qui suivent la notification de la défaillance, majorée des intérêts légaux calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence en vigueur pendant la période au cours de laquelle l'entreprise a bénéficié de la subvention en question.
3. La non-restitution de la subvention dans le délai susmentionné entraîne l'interdiction pour le défaillant de bénéficier de toute autre aide prévue par la loi pendant une période de cinq ans à compter de la date de communication de l'acte de retrait de la subvention.
4. La non-présentation des états d'avancement du projet dans les six mois qui suivent la fin de la période à laquelle ceux-ci se réfèrent entraîne la perte du droit de bénéficier de l'aide y afférente.

## 13. CUMUL

1. Les subventions prévues par la loi ne peuvent être cumulées avec d'autres aides publiques accordées au sens de la législation communautaire, nationale ou régionale au titre des mêmes dépenses éligibles.

#### 14. PRIVACY

1. I dati personali forniti alla Regione saranno oggetto di trattamento esclusivamente per le finalità di cui alla legge e per scopi istituzionali. Il trattamento dei dati, che avverrà nel rispetto del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, anche con l'ausilio di mezzi elettronici e comunque automatizzati, è presupposto indispensabile per l'accesso ai benefici.
2. L'attività della Finaosta s.p.a., dei membri del Comitato tecnico e di eventuali consulenti avverrà nel rispetto delle disposizioni di legge vigenti.
3. I dipendenti regionali, i dipendenti della Finaosta s.p.a., i consulenti, i membri del Comitato tecnico saranno tenuti alla riservatezza rispetto alle informazioni di cui verranno in possesso.
4. La Finaosta s.p.a. gestirà i dati quale responsabile del trattamento, per le finalità della legge.

### AVVISI E COMUNICATI

#### PRESIDENZA DELLA REGIONE

##### **Patto di stabilità per gli enti locali della Regione.**

#### 1 - OBIETTIVO DEL MIGLIORAMENTO DEL SALDO FINANZIARIO - COMUNI

• **Anno 2011: DGR n. 3748 del 30 dicembre 2010.**

Il vincolo è costituito dall'obbligo di mantenere il saldo finanziario 2011 pari alla media dei saldi 2003-2004-2005-2006-2007-2008-2009 con il solo incremento del tasso di inflazione, definito per l'anno 2010 nella misura del 1% e stimato per l'anno 2011 nella misura del 2%, pari al 3,02% composto per il biennio 2010-2011.

#### 2 - RISULTATI DEL MONITORAGGIO DEL SALDO FINANZIARIO DEI COMUNI PER L'ANNO 2011

**I. Comuni che hanno rispettato l'obiettivo del miglioramento del saldo finanziario nell'anno 2011.**

ALLEIN, AOSTA, ARNAD, ARVIER, AVISE, AYAS, AYMAVILLES, BARD, BIONAZ, BRISSOGNE, BRUSSON, CHALLAND-SAINT-ANSELME, CHALLAND-SAINT-VICTOR, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHAMPDEPRAZ, CHAMPORCHER, CHARVEN-SOD, CHÂTILLON, COGNE, COURMAYEUR, DONNAS, DOUES, EMARÈSE, ÉTROUBLES, FÉNIS, FONTAINEMORE, GIGNOD, GRESSAN, GRESSONEY-LA-TRINITÉ, GRESSONEY-SAINT-JEAN, HÔNE, INTROD, ISSIME, ISSOGNE, JOVENÇAN,

#### 14. RESPECT DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

1. Les données fournies à la Région sont traitées uniquement aux fins prévues par la loi et à des fins institutionnelles. Le traitement desdites données, qui a lieu dans le respect des dispositions du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, à l'aide également de moyens électroniques et en tout état de cause automatiques, est une condition indispensable aux fins de l'accès aux subventions en cause.
2. L'activité de Finaosta SpA, des membres du Comité technique et de tout éventuel conseil doit être exercée dans le respect des dispositions législatives en vigueur.
3. Les fonctionnaires régionaux, les personnels de Finaosta SpA, les conseils et les membres du Comité technique sont tenus au secret professionnel.
4. Finaosta SpA gère les données aux fins prévues par la loi en tant que responsable du traitement.

### AVIS ET COMMUNIQUÉS

#### PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

##### **Pacte de stabilité pour les collectivités locales de la Région.**

#### 1 - OBJECTIF DE L'AMÉLIORATION DU SOLDE FINANCIER - COMMUNES

• **Année 2011 : DGR n° 3748 du 30 décembre 2010.**

L'obligation est représentée par le fait que le solde financier 2011 doit correspondre à la moyenne des soldes financiers 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008 et 2009, augmentée uniquement du taux d'inflation estimé à 1% pour 2010 et à 2% pour 2011, soit 3,02% au titre de la période 2010/2011.

#### 2 - RÉSULTATS DU SUIVI DES SOLDES FINANCIERS DES COMMUNES AU TITRE DE 2011

**I. Communes qui ont respecté l'objectif de l'amélioration du solde financier au titre de 2011.**

ALLEIN, AOSTE, ARNAD, ARVIER, AVISE, AYAS, AYMAVILLES, BARD, BIONAZ, BRISSOGNE, BRUSSON, CHALLAND-SAINT-ANSELME, CHALLAND-SAINT-VICTOR, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHAMPDEPRAZ, CHAMPORCHER, CHARVEN-SOD, CHÂTILLON, COGNE, COURMAYEUR, DONNAS, DOUES, EMARÈSE, ÉTROUBLES, FÉNIS, FONTAINEMORE, GIGNOD, GRESSAN, GRESSONEY-LA-TRINITÉ, GRESSONEY-SAINT-JEAN, HÔNE, INTROD, ISSIME, ISSOGNE, JOVENÇAN,

LA MAGDELEINE, LA SALLE, LA THUILE, LILIANES, MONTJOVET, MORGEX, OLLOMONT, OYACE, PERLOZ, POLLEIN, PONTBOSET, PONTEY, PONT-SAINT-MARTIN, PRÉ-SAINT-DIDIER, QUART, RHÊMES-NOTRE-DAME, RHÊMES-SAINT-GEORGES, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE, SAINT-DENIS, SAINT-MARCEL, SAINT-NICOLAS, SAINT-OYEN, SAINT-PIERRE, SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, SAINT-VINCENT, SARRE, TORGNON, VALGRISENCHÉ, VALPELLINE, VALSAVARENCHÉ, VALTOURNENCHÉ, VERRÈS, VILLENEUVE.  
(totale 70 comuni)

**II. Comuni che non hanno rispettato l'obiettivo del miglioramento del saldo finanziario nell'anno 2011.**

ANTEY-SAINT-ANDRÉ, GABY, NUS, VERRAYES.  
(totale 4 comuni)

3 - INDIVIDUAZIONE DELLE AZIONI  
VOLTE A FAVORIRE IL RISPETTO  
DEGLI OBIETTIVI DEL PATTO DI STABILITÀ

- Anno 2011: DGR n. 2481 del 21 dicembre 2012.

**I. Comuni che hanno rispettato l'obiettivo del miglioramento del saldo finanziario nell'anno 2011.**

Esentati da azioni volte a favorire il rispetto dell'obiettivo del miglioramento del saldo finanziario del patto di stabilità da applicare nell'anno 2013

**II. Comuni che non hanno rispettato l'obiettivo del miglioramento del saldo finanziario nell'anno 2011.**

Azioni volte a favorire il rispetto dell'obiettivo del miglioramento del saldo finanziario del patto di stabilità da applicare nell'anno 2013.

- a) riduzione degli impegni di spesa del 10% rispetto a quanto impegnato sul bilancio 2011 per:

- la concessione di vantaggi economici ai sensi del combinato disposto dell'art. 1, comma 2, e dell'art. 11 della l.r. 6 agosto 2007, n. 19;

- b) divieto di procedere a nuove assunzioni di personale a tempo determinato.

Sono escluse dal divieto di assunzioni a tempo determinato:

- la sostituzione di personale assente per una durata superiore ai novanta giorni, fatto salvo il rispetto delle limitazioni poste dalla normativa vigente; l'esclusione opera fino all'attuazione dell'obbligo

LA MAGDELEINE, LA SALLE, LA THUILE, LILIANES, MONTJOVET, MORGEX, OLLOMONT, OYACE, PERLOZ, POLLEIN, PONTBOSET, PONTEY, PONT-SAINT-MARTIN, PRÉ-SAINT-DIDIER, QUART, RHÊMES-NOTRE-DAME, RHÊMES-SAINT-GEORGES, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE, SAINT-DENIS, SAINT-MARCEL, SAINT-NICOLAS, SAINT-OYEN, SAINT-PIERRE, SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, SAINT-VINCENT, SARRE, TORGNON, VALGRISENCHÉ, VALPELLINE, VALSAVARENCHÉ, VALTOURNENCHÉ, VERRÈS ET VILLENEUVE. (total : 70 communes)

**II. Communes qui n'ont pas respecté l'objectif de l'amélioration du solde financier au titre de 2011.**

ANTEY-SAINT-ANDRÉ, GABY, NUS et VERRAYES.  
(total : 4 communes)

3 - DÉFINITION DES MESURES  
VISANT À FAVORISER LE RESPECT  
DES OBJECTIFS DU PACTE DE STABILITÉ

- Année 2011 : DGR n° 2481 du 21 décembre 2012.

**I. Communes qui ont respecté l'objectif de l'amélioration du solde financier au titre de 2011.**

Lesdites Communes ne sont pas concernées par les mesures visant à favoriser le respect de l'objectif de l'amélioration du solde financier du pacte de stabilité prévues pour 2013.

**II. Communes qui n'ont pas respecté l'objectif de l'amélioration du solde financier au titre de 2011.**

Lesdites Communes sont soumises aux mesures visant à favoriser le respect de l'objectif de l'amélioration du solde financier du pacte de stabilité prévues pour 2013.

- a) Réduction de 10 %, par rapport aux crédits engagés sur le budget 2011, des engagements de dépenses pour:

- l'octroi d'avantages économiques au sens des dispositions combinées du deuxième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> et de l'art. 11 de la LR n° 19 du 6 août 2007;

- b) Interdiction de recruter des personnels sous contrat de travail à durée indéterminée

L'interdiction de recruter des personnels sous contrat de travail à durée déterminée ne s'applique pas dans les cas suivants :

- remplacement des personnels absents pendant une période de plus de quatre-vingt-dix jours, sans préjudice des dispositions en vigueur en la matière, et ce, jusqu'à l'exécution de l'obligation

di esercizio in forma associata delle funzioni comunali;

- le assunzioni di personale disabile, ai sensi della L. 12 marzo 1999, n. 68;

c) obbligo di accertare nell'anno 2013 introiti per "Proventi dei servizi pubblici" (entrate - titolo III - categoria 01) con un aumento minimo del 5% rispetto a quanto accertato nell'anno 2011; tale aumento va calcolato con esclusione degli incrementi derivanti da obblighi normativi e a parità di servizi erogati.

#### **Patto di stabilità per gli enti locali della Regione.**

##### **1 - OBIETTIVO DELLA RIDUZIONE DEL DEBITO - COMUNI**

- **Anno 2011: DGR n. 3748 del 30 dicembre 2010.**

Il vincolo è costituito dall'obbligo di mantenere il rapporto tra il debito e le entrate proprie (Titoli I e III) al 31 dicembre 2011 entro il limite di 2,5 volte il valore corrispondente alla percentuale media del rapporto tra il debito e le entrate proprie dell'insieme dei Comuni nel quadriennio 2006/2009 (pari al 170,22%), ovvero entro il 425,54%.

##### **2 - RISULTATI DEL MONITORAGGIO DELLA SITUAZIONE DEBITORIA RELATIVA DEI COMUNI PER L'ANNO 2011**

- I. Comuni che hanno rispettato l'obiettivo della riduzione del debito nell'anno 2011.**

ANTEY-SAINT-ANDRÉ, AOSTA, ARNAD, ARVIER, AVISE, AYAS, AYMAVILLES, BARD, BIONAZ, BRISOGNE, BRUSSON, CHALLAND-SAINT-ANSELME, CHALLAND-SAINT-VICTOR, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHAMPDEPRAZ, CHAMPORCHER, CHARVENSOD, CHÂTILLON, COGNE, COURMAYEUR, DONNAS, ÉTROUBLES, FÉNIS, FONTAINE-MORE, GABY, GIGNOD, GRESSAN, GRESSONEY-LA-TRINITÉ, GRESSONEY-SAINT-JEAN, HÔNE, INTROD, ISSIME, ISSOGNE, JOVENÇAN, LA MAGDELEINE, LA SALLE, LA THUILE, LILLIANES, MONTJOVET, MORGEX, NUS, OLLOMONT, PERLOZ, POLLEIN, PONTBOSET, PONTEY, PONT-SAINT-MARTIN, PRÉ-SAINT-DIDIER, QUART, RHÊMES-NOTRE-DAME, SAINT-CHRISTOPHE, SAINT-MARCEL, SAINT-NICOLAS, SAINT-OYEN, SAINT-PIERRE, SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, SAINT-VINCENT, SARRE, TORGNON, VALGRISENCHÉ, VALSAVARENCHÉ, VALTOURNENCHÉ, VERRAYES, VERRÈS, VILLENEUVE. (totale 66 comuni)

de l'exercice des compétences communales à l'échelle supracommunale;

- recrutement de personnels handicapés, aux termes de la loi n° 68 du 12 mars 1999;

c) Obligation de constater, au titre de 2013, une augmentation d'au moins 5 %, par rapport à 2011, des recettes dérivant des services publics (recettes - titre III - catégorie 01); ladite augmentation est calculée exception faite des augmentations dérivant des obligations prévues par la loi et à parité de services fournis.

#### **Pacte de stabilité pour les collectivités locales de la Région.**

##### **1 - OBJECTIF DE LA RÉDUCTION DU DÉFICIT - COMMUNES**

- **Année 2011 : DGR n° 3748 du 30 décembre 2010.**

L'obligation est représentée par le fait que le rapport entre le déficit et les recettes propres (titres I et III) au 31 décembre 2011 ne doit pas dépasser 2,5 fois la valeur correspondant au pourcentage moyen du rapport entre le déficit et les recettes propres de toutes les Communes au titre de la période 2006/2009 (à savoir 170,22%), soit 425,54%.

##### **2 - RÉSULTATS DU SUIVI DE LA SITUATION DU DÉFICIT DES COMMUNES AU TITRE DE 2011**

- I. Communes qui ont respecté l'objectif de la réduction du déficit au titre de 2011.**

ANTEY-SAINT-ANDRÉ, AOSTE, ARNAD, ARVIER, AVISE, AYAS, AYMAVILLES, BARD, BIONAZ, BRISOGNE, BRUSSON, CHALLAND-SAINT-ANSELME, CHALLAND-SAINT-VICTOR, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHAMPDEPRAZ, CHAMPORCHER, CHARVENSOD, CHÂTILLON, COGNE, COURMAYEUR, DONNAS, ÉTROUBLES, FÉNIS, FONTAINE-MORE, GABY, GIGNOD, GRESSAN, GRESSONEY-LA-TRINITÉ, GRESSONEY-SAINT-JEAN, HÔNE, INTROD, ISSIME, ISSOGNE, JOVENÇAN, LA MAGDELEINE, LA SALLE, LA THUILE, LILLIANES, MONTJOVET, MORGEX, NUS, OLLOMONT, PERLOZ, POLLEIN, PONTBOSET, PONTEY, PONT-SAINT-MARTIN, PRÉ-SAINT-DIDIER, QUART, RHÊMES-NOTRE-DAME, SAINT-CHRISTOPHE, SAINT-MARCEL, SAINT-NICOLAS, SAINT-OYEN, SAINT-PIERRE, SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, SAINT-VINCENT, SARRE, TORGNON, VALGRISENCHÉ, VALSAVARENCHÉ, VALTOURNENCHÉ, VERRAYES, VERRÈS et VILLENEUVE. (total : 66 communes)

**II. Comuni che non hanno rispettato l'obiettivo della riduzione del debito nell'anno 2011.**

ALLEIN, DOUES, EMARÈSE, OYACE, RHÊMES-SAINTE-GEORGES, ROISAN, SAINT-DENIS, VALPELLINE. (totale 8 comuni)

3 - INDIVIDUAZIONE DELLE AZIONI  
VOLTE A FAVORIRE IL RISPETTO  
DEGLI OBIETTIVI DEL PATTO DI STABILITÀ

- Anno 2011: DGR n. 2481 del 21 dicembre 2012.

**I. Comuni che hanno rispettato l'obiettivo della riduzione del debito nell'anno 2011.**

Esentati da azioni volte a favorire il rispetto dell'obiettivo della riduzione del debito del patto di stabilità da applicare nell'anno 2013

**II. Comuni che non hanno rispettato l'obiettivo della riduzione del debito nell'anno 2011.**

Azioni volte a favorire il rispetto dell'obiettivo della riduzione del debito del patto di stabilità da applicare nell'anno 2013.

- divieto di applicazione della previsione dell'art. 23, comma 3, lett. a) del Regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1, vale a dire della possibilità di utilizzare l'avanzo di amministrazione per il finanziamento delle spese di funzionamento non ripetitive.

N.B. Si rammenta inoltre il disposto di cui all'art. 19, comma 2, lettera b) della l.r. 20 novembre 1995, n. 48:

Omissis

2. I Comuni e le Comunità montane, quale ulteriore requisito di ammissibilità delle richieste, al 31 ottobre di ogni anno, devono:

a) Omissis

- b) aver rispettato i limiti per l'indebitamento stabiliti dalla Giunta regionale con la deliberazione di cui all'articolo 2bis, comma 3; sono fatte salve le richieste relative ad opere ricadenti nelle tipologie individuate dalla Giunta regionale con deliberazione adottata d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali.

Omissis

**II. Communes qui n'ont pas respecté l'objectif de la réduction du déficit au titre de 2011.**

ALLEIN, DOUES, ÉMARÈSE, OYACE, RHÊMES-SAINTE-GEORGES, ROISAN, SAINT-DENIS et VALPELLINE. (total : 8 communes)

3 - DÉFINITION DES MESURES  
VISANT À FAVORISER LE RESPECT  
DES OBJECTIFS DU PACTE DE STABILITÉ

- Année 2011 : DGR n° 2481 du 21 décembre 2012.

**I. Communes qui ont respecté l'objectif de la réduction du déficit au titre de 2011.**

Lesdites Communes ne sont pas concernées par les mesures visant à favoriser le respect de l'objectif de la réduction du déficit du pacte de stabilité prévues pour 2013.

**II. Communes qui n'ont pas respecté l'objectif de la réduction du déficit au titre de 2011.**

Lesdites Communes sont soumises aux mesures visant à favoriser le respect de l'objectif de la réduction du déficit du pacte de stabilité prévues pour 2013.

- Interdiction d'appliquer les dispositions visées à la lettre a) du troisième alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 1 du 3 février 1999, à savoir d'utiliser l'excédent budgétaire pour le financement des dépenses de fonctionnement non répétitives.

NB: Il y a lieu de rappeler les dispositions visées à la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 48 du 20 novembre 1995 indiquées ci-après :

Omissis

2. Pour ce qui est des Communes et des Communautés de montagne, les conditions complémentaires suivantes doivent être remplies, au plus tard le 31 octobre de chaque année, à savoir :

a) Omissis

- b) Le respect des limites d'endettement établies par la délibération du Gouvernement régional visée au troisième alinéa de l'art. 2 bis de la présente loi, sauf dans le cas des demandes relatives aux travaux relevant des catégories définies par une délibération du Gouvernement régional prise de concert avec le Conseil permanent des collectivités locales.

Omissis

## **Patto di stabilità per gli enti locali della Regione.**

### **1 - OBIETTIVO DEL CONTENIMENTO DEL COSTO UNITARIO COMUNITÀ MONTANE**

#### **• Anno 2011: DGR n. 3748 del 30 dicembre 2010.**

Il vincolo è costituito dall'obbligo di mantenere per l'anno 2011 il costo unitario dei seguenti centri di costo, laddove attivati, nell'ambito di valori che non si discostino per più del 20% dal costo medio dei centri di costo quale risulterà dagli ultimi risultati utili del benchmarking, vale a dire di quelli dell'anno 2009, relativi alle Comunità montane:

1. centri vacanza;
2. soggiorni climatici di vacanza per minori
3. soggiorni climatici per anziani;
4. ufficio gestione amministrativa del personale degli enti convenzionati;
5. assistenza domiciliare integrata;
6. micro comunità;
7. telesoccorso-teleassistenza.

### **2 - RISULTATI DEL MONITORAGGIO DEL COSTO UNITARIO DEI CENTRI DI COSTO DELLE COMUNITÀ MONTANE PER L'ANNO 2011**

#### **I. Comunità montane che hanno rispettato l'obiettivo del contenimento del costo unitario di tutti i centri di costo nell'anno 2011.**

Grand Combin, Evançon, Walser-Alta Valle del Lys.  
(totale 3 Comunità Montane)

#### **II. Comunità montane che non hanno rispettato l'obiettivo del contenimento del costo unitario dei seguenti centri di costo nell'anno 2011.**

Valdigne-Mont Blanc: Soggiorni Climatici per anziani; Ufficio gestione amministrativa del personale degli enti convenzionati; Telesoccorso-teleassistenza.

Grand Paradis: Ufficio gestione amministrativa del personale degli enti convenzionati; Assistenza domiciliare integrata.

Mont Emilius: Telesoccorso-teleassistenza.

Monte Cervino: Ufficio gestione amministrativa del personale degli enti convenzionati; Telesoccorso-teleassistenza.

## **Pacte de stabilité pour les collectivités locales de la Région.**

### **1 - OBJECTIF DE LA MAÎTRISE DES COÛTS UNITAIRES COMMUNAUTÉS DE MONTAGNE**

#### **• Année 2011 : DGR n° 3748 du 30 décembre 2010.**

L'obligation est représentée par le fait qu'au titre de 2011 les coûts unitaires des centres de coûts indiqués ci-après, s'ils sont utilisés, ne dépassent pas de plus de 20 % le coût moyen desdits centres résultant des dernières données utiles, soit des résultats de 2009 de l'analyse comparative relative aux Communautés de montagne :

1. Centres de vacances ;
2. Séjours climatiques et de vacances pour les mineurs ;
3. Séjours climatiques pour les personnes âgées ;
4. Bureau de gestion administrative des personnels des collectivités conventionnées ;
5. Aide à domicile intégrée ;
6. Micro-communautés ;
7. Télé-secours et téléassistance.

### **2 - RÉSULTATS DU SUIVI DES COÛTS UNITAIRES DES CENTRES DE COÛTS DES COMMUNAUTÉS DE MONTAGNE AU TITRE DE 2011**

#### **I. Communautés de montagne qui ont respecté l'objectif de la maîtrise des coûts unitaires de tous les centres de coûts au titre de 2011.**

Grand-Combin, Évançon, Walser - Haute Vallée du Lys.  
(total : 3 Communautés de montagne)

#### **II. Communautés de montagne qui n'ont pas respecté l'objectif de la maîtrise des coûts unitaires des centres de coûts ci-après au titre de 2011.**

Valdigne-Mont-Blanc : séjours climatiques pour personnes âgées ; bureau de gestion administrative des personnels des collectivités conventionnées ; télé-secours et téléassistance.

Grand-Paradis : bureau de gestion administrative des personnels des collectivités conventionnées ; aide à domicile intégrée.

Mont-Emilius : télé-secours et téléassistance.

Mont-Cervin : bureau de gestion administrative des personnels des collectivités conventionnées ; télé-secours et téléassistance.

Mont Rose: Assistenza domiciliare integrata; Telesoccorso-teleassistenza. (Totale 5 Comunità Montane)

Il centro di costo "soggiorni climatici di vacanza per minori" non viene considerato in quanto tale attività non è stata svolta da almeno sei Comunità montane, come previsto dalla Disciplina dell'anno 2011.

3 - INDIVIDUAZIONE DELLE AZIONI VOLTE A FAVORIRE IL RISPETTO DEGLI OBIETTIVI DEL PATTO DI STABILITÀ

- Anno 2011: DGR n. 2481 del 21 dicembre 2012.

**I. Comunità montane che hanno rispettato l'obiettivo del contenimento del costo unitario nell'anno 2011.**

Esentate da azioni volte a favorire il rispetto dell'obiettivo del costo unitario del patto di stabilità da applicare nell'anno 2013

**II. Comunità montane che non hanno rispettato l'obiettivo del contenimento del costo unitario nell'anno 2011.**

Azioni volte a favorire il rispetto dell'obiettivo del costo unitario del patto di stabilità da applicare nell'anno 2013

- riduzione degli impegni di spesa del 10% rispetto alle somme impegnate sul bilancio 2011 per ogni funzione comunale esercitata obbligatoriamente dalla Comunità montana, correlata ai centri di costo per i quali si è verificato il mancato rispetto dell'obiettivo del contenimento del costo unitario, stabilito dalla Disciplina dell'anno 2011, come risulta dal prospetto che segue:

Mont-Rose: aide à domicile intégrée; télé-secours et téléassistance. (Total : 5 Communautés de montagne).

Comme le prévoit la réglementation relative à 2011, le centre de coûts «Séjours climatiques et de vacances pour les mineurs» n'est pas pris en compte car cette activité n'a pas été réalisée par six Communautés de montagne au moins.

3 - DÉFINITION DES MESURES VISANT À FAVORISER LE RESPECT DES OBJECTIFS DU PACTE DE STABILITÉ

- Année 2011 : DGR n° 2481 du 21 décembre 2012.

**I. Communautés de montagne qui ont respecté l'objectif de la maîtrise des coûts unitaires au titre de 2011.**

Lesdites Communautés ne sont pas concernées par les mesures visant à favoriser le respect de l'objectif de la maîtrise des coûts unitaires du pacte de stabilité prévues pour 2013.

**II. Communautés de montagne qui n'ont pas respecté l'objectif de la maîtrise des coûts unitaires au titre de 2011.**

Lesdites Communautés sont soumises aux mesures visant à favoriser le respect de l'objectif de la maîtrise des coûts unitaires du pacte de stabilité prévues pour 2013.

- Réduction de 10 %, par rapport aux crédits engagés sur le budget 2011, des engagements de dépenses pour chacune des fonctions communales exercées obligatoirement par la Communauté de montagne et liées aux centres de coûts pour lesquels l'objectif de la maîtrise des coûts unitaires, établi par la réglementation relative à 2011, n'a pas été respecté, à savoir :

Centri di costo	Funzioni comunali Soggette a riduzione del 10%	Comunità montane coinvolte
Centri vacanza	Organizzazione e gestione di centri estivi per minori	
Soggiorni climatici di vacanza per minori		
Soggiorni climatici per anziani	Organizzazione e gestione di soggiorni climatoterapici per anziani	Valdigne-Mont Blanc
Ufficio gestione amministrativa del personale degli enti convenzionati	Gestione del servizio contabile relativo al personale dei Comuni compresi nel territorio comunitario	Valdigne-Mont Blanc Grand Paradis Monte Cervino
Assistenza domiciliare integrata	Servizi socio-assistenziali per anziani	Valdigne-Mont Blanc Grand Paradis Mont Emilius Monte Cervino Mont Rose
Microcomunità		
Telesoccorso - teleassistenza		



Centres de coût	Fonctions communales devant faire l'objet d'une réduction de 10 %	Communautés de montagne concernées
Centres de vacances	Organisation et gestion des centres aérés pour mineurs	
Séjours climatiques et de vacances pour les mineurs		
Séjours climatiques pour personnes âgées	Organisation et gestion de séjours climatotherapiques pour personnes âgées	Valdigne - Mont-Blanc
Bureau de gestion administrative des personnels des collectivités conventionnées	Gestion du service comptable relatif aux personnels des Communes comprises sur le territoire de la Communauté de montagne	Valdigne - Mont-Blanc Grand-Paradis Mont-Cervin
Aide à domicile intégrée	Service d'assistance et de soins aux personnes âgées	Valdigne - Mont-Blanc Grand-Paradis Mont-Emilius Mont-Cervin Mont-Rose
Micro-communautés		
Télé-secours et téléassistance		

**ASSESSORATO OPERE PUBBLICHE,  
DIFESA DEL SUOLO  
E EDILIZIA RESIDENZIALE PUBBLICA**

**STRUTTURA OPERE STRADALI**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990 “Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi” e della legge regionale n. 6 agosto 2007, n. 19 “Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi”.**

1. *Amministrazione competente*: Regione autonoma Valle d'Aosta – Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica – Struttura opere stradali.
2. *Oggetto del procedimento*: Avvio delle procedure relative ai lavori di allargamento del ponte al km 6+300 della S.R. n. 44 in comune di LILLIANES, la cui proposta di intesa ed il progetto preliminare sono stati approvati con la deliberazione della Giunta regionale n. 2267 in data 30 novembre 2012. L'approvazione del progetto definitivo dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.
3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è la Struttura opere stradali dell'Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica. Il coordinatore del ciclo è l'istruttore tecnico ing. Maurizio RIZZUTI.
4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 40 e successivi della l.r. 19/2007) presso gli uffici della Struttura opere stradali, Via Promis n. 2/a - AOSTA, dal lunedì al venerdì

**ASSESSORAT DES OUVRAGES PUBLICS,  
DE LA PROTECTION DES SOLS  
ET DU LOGEMENT PUBLIC**

**STRUCTURE OUVRAGES ROUTIERS**

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 (Nouvelles dispositions en matière de procédures administratives et de droit d'accès aux documents administratifs) et par la loi régionale n° 19 du 6 août 2007 (Nouvelles dispositions en matière de procédure administrative et de droit d'accès aux documents administratifs).**

1. *Administration compétente*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public – Structure Ouvrages routiers.
2. *Objet*: engagement de la procédure relative aux travaux d'élargissement du pont situé au PK6+300 de la RR n° 44, dans la commune de LILLIANES, visés à la proposition d'entente et à l'avant-projet approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 2267 du 30 novembre 2012. L'approbation du projet définitif des travaux en question implique la déclaration d'utilité publique et l'ouverture des procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique au sens des lois en vigueur en la matière.
3. *Structure responsable*: la structure «Ouvrages routiers» de l'Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public est responsable de la procédure en cause. L'ingénieur Maurizio RIZZUTI, instructeur technique, est le coordonnateur du cycle des travaux.
4. *Bureau où les actes peuvent être consultés*: aux termes de l'art. 40 et des articles suivants de la LR n° 19/2007, les documents du projet peuvent être consultés dans les bureaux de la structure «Ouvrages routiers» – 2/a, rue Pro-

nel seguente orario: 9.00-14.00. Prima di recarsi in tali uffici, al fine di garantire la presenza in sede del coordinatore del ciclo, si consiglia di prendere contatti telefonici in orario d'ufficio al n.: 0165 272352 - 348-1503458 - segreteria: 0165 272247 - e-mail: m.rizzuti@regione.vda.it).

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 29 – comma 3 – della l.r. 11/1998) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre trenta giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso.

Il Dirigente Delle Opere Stradali  
Sandro GLAREY

---

**ASSESSORATO  
TERRITORIO E AMBIENTE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio e ambiente - Servizio valutazione impatto ambientale - informa che EAUX VALDÔTAINES s.r.l. di COURMAYEUR, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di impianto idroelettrico sul Torrente Saint-Barthélemy in località Val Dessus, nel comune di NUS.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio e ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio e ambiente - Servizio valutazione impatto ambientale - informa che EAUX VALDÔTAINES s.r.l. di COURMAYEUR, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di impianto idroelettrico sul Torrente Saint-Barthélemy in località Issologne, nel comune di NUS.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato stu-

mis, AOSTE – du lundi au vendredi, de 9h à 14h. Avant de se rendre dans lesdits bureaux et afin de s'assurer de la présence du coordonnateur du cycle, les personnes intéressées sont invitées à téléphoner, pendant les heures de bureau, aux numéros 0165 272352, 348 1503458 ou 0165 272247 (secrétariat) ou à écrire à l'adresse électronique: m.rizzuti@regione.vda.it

5. *Remarques*: Aux termes du troisième alinéa de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, les personnes faisant valoir des intérêts publics, privés ou diffus ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, dans un délai de rigueur de trente jours à compter de la publication du présent avis.

Le dirigeant de la structure Ouvrages routiers,  
Sandro GLAREY

---

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'Assessorat du territoire et de l'environnement - Service d'évaluation d'impact sur l'environnement - informe que EAUX VALDÔTAINES s.r.l. de COURMAYEUR, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant le projet de centrale hydroélectrique sur le Torrent Saint-Barthélemy en lieu-dit Val Dessus, dans la commune de NUS.

Aux termes du 4e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n. 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

---

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'Assessorat du territoire et de l'environnement - Service d'évaluation d'impact sur l'environnement - informe que EAUX VALDÔTAINES s.r.l. de COURMAYEUR, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant le projet de centrale hydroélectrique sur le Torrent Saint-Barthélemy en lieu-dit Issologne, dans la commune de NUS.

Aux termes du 4e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n. 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de

dio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio e ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

#### Avviso di avvenuto deposito dell'istanza di autorizzazione.

Ai sensi della L.R. n. 8/2011 e della L.R. n. 11/2004 è stata depositata in 9 gennaio 2013 presso la Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato territorio e ambiente, Direzione ambiente, con sede in loc. Grand Chemin, 34 in SAINT-CHRISTOPHE (AO), l'istanza di autorizzazione per la costruzione e l'esercizio provvisorio dell'impianto elettrico a 15 kV e di BT per l'allacciamento del ripetitore DDT in località Chalambé del comune di OYACE. Linea n. 689.

Chiunque abbia interesse può presentare per iscritto osservazioni alla struttura competente entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso.

Il Direttore  
Fulvio BOVET

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di NUS.

**Bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo A) mediante l'uso di posteggi.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

Omissis

rende noto

che è indetto bando per il rilascio delle autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche di tipo A) (mediante l'uso di posteggi) per l'assegnazione di n. 1 posteggi per i seguenti settori:

SETTORE ALIMENTARE	0
SETTORE NON ALIMENTARE	0
AGRICOLTORI	1

l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

#### Avis de dépôt d'une demande d'autorisation.

Aux termes de la LR n° 8/2011 et de la LR n° 11/2004, avis est donné du fait qu'une demande d'autorisation de réaliser et d'exploiter à titre provisoire une ligne électrique de BT de 15 kV pour le raccordement de l'antenne-relais DDT à Chalambé, dans la commune d'OYACE, a été déposée le 9 janvier 2013 aux bureaux de la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement de la Région autonome Vallée d'Aoste - 34, Grand-Chemin, SAINT-CHRISTOPHE (dossier n° 689).

Les intéressés peuvent présenter par écrit à la structure compétente leurs observations dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis.

Le directeur,  
Fulvio BOVET

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de NUS.

**Avis relatif à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements).**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Omissis

donne avis

du fait qu'il sera procédé à la délivrance des autorisations d'exercer le commerce sur la voie publique du type A (occupation d'emplacements) en vue de l'attribution d'un emplacement dans les secteurs suivants:

SECTEUR ALIMENTAIRE	0
SECTEUR NON ALIMENTAIRE	0
AGRICULTEURS	1

I posteggi sono assegnati previo rilascio di apposita autorizzazione amministrativa per la tipologia A) secondo i termini e le procedure di cui ai successivi articoli.

#### Articolo 1

##### *Requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni*

I requisiti richiesti per il rilascio delle autorizzazioni sono:

1. essere in possesso dei requisiti morali previsti dall'art. 5, commi 2 del d.lgs.114/1998;
2. per l'esercizio del settore alimentare è richiesto il possesso di uno dei seguenti requisiti professionali:
  - essere iscritto nel Registro Esercenti il Commercio (REC) presso la CCIAA di ..... con il n. .... per il commercio delle tabelle merceologiche .....
  - aver frequentato con esito positivo il corso professionale per il commercio del settore alimentare riconosciuto dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta;
  - aver esercitato in proprio l'attività di vendita di prodotti alimentari tipo di attività..... dal ..... al ..... n. di iscrizione al Registro Imprese ..... CCIAA di ..... n. R.E.A. ....;
  - aver prestato la propria opera presso imprese esercenti l'attività di vendita di prodotti alimentari nome impresa ..... sede..... quale dipendente qualificato, regolarmente.....nte iscritto all'INPS, dal..... al..... quale collaboratore familiare, regolarmente iscritto all'INPS, dal.....al .....

In caso di società il possesso di uno dei requisiti di cui sopra è richiesto con riferimento al legale rappresentante o ad altra persona specificatamente preposta all'attività commerciale.

#### Articolo 2

##### *Termine per la presentazione delle domande*

Le domande per il rilascio delle autorizzazioni devono pervenire al Comune di NUS esclusivamente a mezzo di raccomandata postale con avviso di ricevimento, a partire dalla data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale ed entro i successivi 30 giorni.

Les emplacements sur le marché sont attribués aux demandeurs ayant obtenu une autorisation administrative du type A, dans les délais et selon les procédures visés aux articles suivants.

#### Art. 1<sup>er</sup>

##### *Conditions de délivrance des autorisations*

Pour obtenir l'autorisation en cause, tout demandeur doit:

1. Réunir les qualités morales prévues par le deuxième alinéa de l'art. 5 du décret législatif n° 114/1998 ;
2. Dans le cas d'exercice du commerce dans le secteur alimentaire, remplir au moins l'une des conditions professionnelles suivantes :
  - être immatriculé sous le n° ..... du Registre du commerce (REC) - CCIAA de ..... , au titre des catégories de marchandises suivantes: .....
  - avoir participé avec succès à un cours de formation professionnelle pour l'exercice du commerce dans le secteur alimentaire reconnu par la Région autonome Vallée d'Aoste ;
  - avoir exercé à son compte l'activité de vente de produits alimentaires: type d'activité ..... du ..... au ..... , n° d'immatriculation au Registre des entreprises ..... - CCIAA de ..... , n° REA .....
  - avoir travaillé dans l'entreprise de vente de produits alimentaires dénommée ..... , dont le siège est à ..... , en tant que salarié qualifié, régulièrement inscrit à l'INPS, du ..... au ..... , ou bien en tant que collaborateur familial, régulièrement inscrit à l'INPS, du ..... au .....

Dans le cas d'une société, c'est le représentant légal ou la personne expressément chargée de l'activité commerciale qui doit remplir l'une des conditions indiquées ci-dessus.

#### Art. 2

##### *Délai de dépôt des demandes d'autorisation*

Les demandes d'autorisation doivent parvenir à la Commune de NUS uniquement par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception, dans un délai de 30 jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Le domande pervenute al Comune fuori termine sono respinte e non danno luogo ad alcuna priorità in futuro.

Qualora il Comune non si pronunci entro 90 giorni decorrenti dalla data di presentazione dell'istanza, la domanda deve considerarsi accolta.

Articolo 3  
*Criteri per il rilascio delle autorizzazioni*

Il Comune rilascia le autorizzazioni sulla base di una graduatoria formulata tenendo conto, nell'ordine, dei seguenti criteri:

- a) maggiore anzianità di presenza nel mercato, determinata in base al numero di volte che l'operatore si è presentato entro l'orario d'inizio previsto, prescindendo dal fatto di aver potuto o meno svolgere l'attività;
- b) anzianità di iscrizione al Registro delle imprese per l'attività di commercio al dettaglio su aree pubbliche
- c) attestazione di invalidità non inferiore al 67%, rilasciata dal competente Servizio dell'U.S.L.;
- d) attestazione dell'avvenuto collocamento in mobilità da aziende in crisi;
- e) dichiarazione di inizio attività ai fini I.V.A.;
- f) ordine cronologico di spedizione.

Verranno redatte distinte graduatorie a seconda della merceologica trattata.

Nus, 14 gennaio 2013.

Il Segretario Comunale  
Angela BATTISTI

Les demandes qui parviennent après l'expiration dudit délai sont rejetées et ne seront plus prises en compte.

Si aucune réponse de la Commune n'intervient dans les 90 jours qui suivent la date de dépôt de la demande, celle-ci est considérée comme acceptée.

Art. 3  
*Critères de délivrance des autorisations*

La Commune délivre les autorisations en cause sur la base d'un classement établi d'après les critères énumérés ci-dessous, par ordre de priorité :

- a) Ancienneté de présence sur le marché, calculée d'après le nombre de jours où le commerçant s'est trouvé sur les lieux à l'heure d'ouverture du marché, indépendamment du fait qu'il ait pu ou non y exercer son activité;
- b) Ancienneté d'immatriculation au Registre des entreprises au titre de l'activité de commerce de détail sur la voie publique;
- c) Attestation d'invalidité égale ou supérieure à 67 p. 100, délivrée par le service compétent de l'USL;
- d) Attestation de mise en mobilité à la suite d'un licenciement économique;
- e) Déclaration de début d'activité aux fins de l'IVA;
- f) Ordre chronologique d'envoi des demandes.

Il sera procédé à l'établissement de classements distincts selon les catégories de marchandises concernées.

Fait à Nus, le 14 janvier 2013.

Le secrétaire communal,  
Angela BATTISTI

## PARTE TERZA

### BANDI E AVVISI DI CONCORSI

Regione autonoma Valle d'Aosta.

**Estratto del bando di concorso "Educazione alla cittadinanza e all'interculturalità" per l'assegnazione di tre premi di studio a favore di studenti frequentanti una classe di scuola secondaria di primo grado intitolati alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana BRIVIO - Anno scolastico 2012/2013.**

IL DIRIGENTE DELLA STRUTTURA  
POLITICHE EDUCATIVE

rende noto

che l'Amministrazione regionale bandisce, per l'anno scolastico 2012/2013, n. tre premi di studio, intitolati alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana BRIVIO, sul tema "Educazione alla cittadinanza e all'interculturalità" a favore di studenti frequentanti una classe di scuola secondaria di primo grado, regionale o paritaria, ubicata in Valle d'Aosta.

Per la partecipazione al concorso è richiesta la residenza in Valle d'Aosta da almeno 1 anno alla data di presentazione della domanda.

*Premi previsti:*

1° coppia classificata: Euro 800,00  
(Euro 400,00 a studente)

2° coppia classificata: Euro 600,00  
(Euro 300,00 a studente)

3° coppia classificata: Euro 500,00  
(Euro 250,00 a studente).

Le domande per la partecipazione, redatte dai rispettivi legali rappresentanti su apposito modulo, devono essere indirizzate alla Struttura politiche educative del Dipartimento Sovrintendenza agli Studi e presentate dai legali rappresentanti di entrambi gli studenti all'istituzione scolastica di appartenenza, la quale le farà pervenire, a pena di esclusione, entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 17 maggio 2013 al seguente indirizzo:

Assessorato regionale istruzione e cultura  
Dipartimento Sovrintendenza agli Studi  
Politiche educative  
Via St. Martin de Corléans, 250 (ex Maternità)  
11100 AOSTA

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Region autonome Vallée d'Aoste.

**Extrait de l'avis de concours pour l'attribution de trois prix d'études à la mémoire des frères Ugo et Liliana BRIVIO sur le thème «Éducation à la citoyenneté et à l'interculturalité» à des élèves des écoles secondaires du premier degré - Année scolaire 2012/2013.**

LE DIRIGEANT DE LA STRUCTURE  
POLITIQUES DE L'ÉDUCATION

donne avis

du fait que l'Administration régionale lance un concours pour l'attribution, au titre de l'année scolaire 2012/2013, de trois prix d'études à la mémoire des frères Ugo et Liliana BRIVIO sur le thème «Éducation à la citoyenneté et à l'interculturalité» à des élèves des écoles secondaires du premier degré, régionales ou agréées par l'État, situées en Vallée d'Aoste.

Pour participer au concours, tout élève doit résider en Vallée d'Aoste depuis un an au moins à la date de présentation de son acte de candidature.

*Les prix sont les suivants :*

1<sup>er</sup> prix : 800,00 €  
(400,00 € par élève);

2<sup>e</sup> prix : 600,00 €  
(300,00 € par élève);

3<sup>e</sup> prix : 500,00 €  
(250,00 € par élève).

Les actes de candidature doivent être rédigés par les représentants légaux des élèves intéressés sur le formulaire prévu à cet effet, adressés à la structure «Politiques de l'éducation» du Département de la Surintendance des écoles et présentés par lesdits représentants légaux à l'institution scolaire d'appartenance des élèves, qui est chargée de les faire parvenir au plus tard le 17 mai 2013, 12 h, sous peine d'exclusion, à l'adresse suivante :

Assessorat de l'éducation et de la culture  
Département de la Surintendance des écoles Structure  
«Politiques de l'éducation»  
250, rue Saint-Martin-de-Corléans (ancienne maternité)  
11100 AOSTE

Il bando integrale e modulo di domanda sono pubblicati sul sito istituzionale della Regione ([www.regione.vda.it/istruzione/borse](http://www.regione.vda.it/istruzione/borse) e premi lascito Brivio) e possono essere ritirati presso le segreterie delle istituzioni scolastiche nonché presso la segreteria della Struttura Politiche educative (Via Saint-Martin de Corléans, 250 – ex maternità – AOSTA) dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 14,00 (tel. 0165-275841; 0165-275802).

Il Dirigente  
Danilo RICCARAND

**Regione autonoma Valle d'Aosta.**

**Estratto del bando di concorso “Realizzare la cittadinanza” per l’assegnazione di due borse di studio a favore di due studenti frequentanti la classe prima di una scuola secondaria di primo grado intitolate alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana BRIVIO - Anno scolastico 2012/2013.**

IL DIRIGENTE DELLA STRUTTURA  
POLITICHE EDUCATIVE

rende noto

che l’Amministrazione regionale bandisce, per l’anno scolastico 2012/2013, n. due borse di studio, intitolate alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana BRIVIO, a favore di due studenti frequentanti la classe prima di una scuola secondaria di primo grado di un’istituzione scolastica, regionale o paritaria, con sede in Valle d’Aosta, in possesso dei requisiti di cui all’art. 2, che si sono distinti significativamente nella realizzazione della cittadinanza.

L’importo lordo di ciascuna borsa di studio ammonta a € 1.000,00.

I vincitori conservano il diritto alla fruizione della borsa per i due anni successivi di scuola secondaria di primo grado, previa verifica, da parte dell’istituzione scolastica, del mantenimento dei requisiti previsti dal bando.

Il dirigente scolastico, su proposta dei Consigli di classe, tenuto conto delle finalità del concorso e delle condizioni per la partecipazione, individua uno studente che risponda significativamente alle caratteristiche richieste. A tale fine redige un’ampia relazione circostanziata con dati di fatto che permetta alla commissione di acquisire elementi di valutazione decisivi ai fini della graduatoria e formulare un giudizio non generico.

Le candidature, presentate dalle istituzioni scolastiche e corredate della documentazione di cui all’art. 4, devono pervenire, a pena di esclusione, entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 28 giugno 2013, al seguente indirizzo:

L’avis de concours intégral et le formulaire de candidature sont publiés sur le site institutionnel de la Région ([www.regione.vda.it/istruzione](http://www.regione.vda.it/istruzione) - Borse e premi Lascito Brivio) et peuvent être demandés aux secrétariats des institutions scolaires, ainsi qu’au secrétariat de la structure «Politiques de l’éducation» (250, rue Saint-Martin-de-Corléans – ancienne maternité – AOSTE) du lundi au vendredi de 9h à 14h (tél. 0165-275841 – 0165-275802).

Le dirigeant,  
Danilo RICCARAND

**Region autonome Vallée d’Aoste**

**Extrait de l’avis de concours pour l’attribution de deux bourses d’études à la mémoire des frères Ugo et Liliana BRIVIO sur le thème « Concrétisation du principe de la citoyenneté » à des élèves de première des écoles secondaires du premier degré - Année scolaire 2012/2013.**

LE DIRIGEANT DE LA STRUCTURE  
POLITQUES DE L’EDUCATION

donne avis

du fait que l’Administration régionale lance un concours pour l’attribution, au titre de l’année scolaire 2012/2013, de deux bourses d’études à la mémoire des frères Ugo et Liliana BRIVIO à des élèves de première des écoles secondaires du premier degré, régionales ou agréées par l’État, situées en Vallée d’Aoste, qui réunissent les conditions visées à l’art. 2 de l’avis de concours intégral et se sont distingués de manière significative dans la concrétisation du principe de la citoyenneté.

Le montant brut de chaque bourse s’élève à 1 000,00 €.

Les lauréats conservent le droit de bénéficier de leur bourse d’études pour les deux années scolaires suivantes, sur vérification, par leur institution scolaire, du maintien des conditions requises au sens de l’avis de concours intégral.

Le directeur général de chaque institution scolaire, sur proposition des conseils de classe et compte tenu des finalités du concours et des conditions de participation, choisit un élève qui répond de manière satisfaisante aux caractéristiques requises. À cette fin, il rédige un rapport exhaustif et détaillé contenant les données de fait susceptibles de fournir au jury les éléments d’évaluation dont il a besoin pour formuler un jugement motivé et établir la liste d’aptitude.

Les candidatures, présentées par les institutions scolaires et assorties des pièces visées à l’art. 4 de l’avis de concours intégral, doivent parvenir au plus tard le 28 juin 2013, 12 h, sous peine d’exclusion, à l’adresse suivante :

Assessorato regionale Istruzione e Cultura  
Dipartimento Sovrintendenza agli Studi  
Politiche educative  
Via Saint-Martin de Corléans, 250 (ex Maternità)  
11100 AOSTA

Il bando integrale è pubblicato sul sito istituzionale della Regione ([www.regione.vda.it/istruzione/borse](http://www.regione.vda.it/istruzione/borse) e premi lascito Brivio) e può essere ritirati presso le segreterie delle istituzioni scolastiche nonché presso la segreteria della Struttura politiche educative (Via Saint-Martin de Corléans, 250 – ex maternità – AOSTA) dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 14,00 (tel. 0165-27 58 41; 0165-27 58 02).

Il Dirigente  
Danilo RICCARAND

#### Regione autonoma Valle d'Aosta.

**Estratto del bando di concorso “Realizzare la cittadinanza” per l’assegnazione di una borsa di studio a favore di uno studente frequentante la classe prima di una scuola secondaria di secondo grado intitolata alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana BRIVIO - Anno scolastico 2012/2013.**

IL DIRIGENTE DELLA STRUTTURA  
POLITICHE EDUCATIVE

rende noto

che l’Amministrazione regionale bandisce, per l’anno scolastico 2012/2013, n. una borsa di studio, intitolata alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana BRIVIO, a favore di uno studente frequentante la classe prima di una scuola secondaria di secondo grado di un’istituzione scolastica, regionale o paritaria, con sede in Valle d’Aosta, in possesso dei requisiti di cui all’art. 2, che si sono distinti significativamente nella realizzazione della cittadinanza.

L’importo lordo di ciascuna borsa di studio ammonta a € 1.500,00.

Il vincitore conserva il diritto alla fruizione della borsa di studio per l’anno successivo di scuola secondaria di secondo grado previa verifica, da parte dell’istituzione scolastica, del mantenimento dei requisiti previsti dal bando.

Il dirigente scolastico, su proposta dei Consigli di classe, tenuto conto delle finalità del concorso e delle condizioni per la partecipazione, individua uno studente che risponda significativamente alle caratteristiche richieste. A tale fine redige un’ampia relazione circostanziata con dati di fatto che permetta alla commissione di acquisire elementi di valutazione decisivi ai fini della graduatoria e formulare un giudizio non generico.

Assessorat de l’éducation et de la culture  
Département de la Surintendance des écoles Structure  
«Politiques de l’éducation»  
250, rue Saint-Martin-de-Corléans (ancienne maternité)  
11100 AOSTE

L’avis de concours intégral est publié sur le site institutionnel de la Région ([www.regione.vda.it/istruzione](http://www.regione.vda.it/istruzione) - Borse e premi Lascito Brivio) et peut être demandé aux secrétariats des institutions scolaires, ainsi qu’au secrétariat de la structure «Politiques de l’éducation» (250, rue Saint-Martin-de-Corléans – ancienne maternité – AOSTE) du lundi au vendredi de 9 h à 14 h (tél. 0165-27 58 41 – 0165-27 58 02).

Le dirigeant,  
Danilo RICCARAND

#### Region autonome Vallée d'Aoste

**Extrait de l’avis de concours pour l’attribution d’une bourse d’études à la mémoire des frères Ugo et Liliana BRIVIO sur le thème «Concrétisation du principe de la citoyenneté» à un élève de première des écoles secondaires du deuxième degré - Année scolaire 2012/2013.**

LE DIRIGEANT DE LA STRUCTURE  
POLITIQUES DE L’EDUCATION

donne avis

du fait que l’Administration régionale lance un concours pour l’attribution, au titre de l’année scolaire 2012/2013, d’une bourse d’études à la mémoire des frères Ugo et Liliana BRIVIO à un élève de première des écoles secondaires du deuxième degré, régionales ou agréées par l’État, situées en Vallée d’Aoste, qui réunit les conditions visées à l’art. 2 de l’avis de concours intégral et s’est distingué de manière significative dans la concrétisation du principe de la citoyenneté.

Le montant brut de la bourse en cause s’élève à 1 500,00 €.

Le lauréat conserve le droit de bénéficier de sa bourse d’études pour l’année scolaire suivante, sur vérification, par son institution scolaire, du maintien des conditions requises au sens de l’avis de concours intégral.

Le directeur général de chaque institution scolaire, sur proposition des conseils de classe et compte tenu des finalités du concours et des conditions de participation, choisit un élève qui répond de manière satisfaisante aux caractéristiques requises. À cette fin, il rédige un rapport exhaustif et détaillé contenant les données de fait susceptibles de fournir au jury les éléments d’évaluation dont il a besoin pour formuler un jugement motivé et établir la liste d’aptitude.



Le candidature al concorso, presentate dalle istituzioni scolastiche e corredate della documentazione di cui all'art. 4, devono pervenire, a pena di esclusione, entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 28 giugno 2013, al seguente indirizzo:

Assessorato regionale Istruzione e Cultura  
Dipartimento Sovrintendenza agli Studi  
Politiche educative  
Via Saint-Martin de Corléans, 250 (ex Maternità)  
11100 AOSTA

Il bando integrale è pubblicato sul sito istituzionale della Regione ([www.regione.vda.it/istruzione/borse](http://www.regione.vda.it/istruzione/borse) e premi lascito Brivio) e può essere ritirato presso le segreterie delle istituzioni scolastiche nonché presso la segreteria della Struttura politiche educative (Via Saint-Martin de Corléans, 250 – ex maternità – AOSTA) dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 14,00 (tel. 0165-27 58 41; 0165-27 58 02).

Il Dirigente  
Danilo RICCARAND

#### Regione autonoma Valle d'Aosta.

**Estratto del bando di concorso "Realizzare la cittadinanza attiva" per l'assegnazione di due borse di studio a favore di due studenti frequentanti la classe terza di una scuola secondaria di secondo grado intitolate alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana BRIVIO - Anno scolastico 2012/2013.**

IL DIRIGENTE DELLA STRUTTURA  
POLITICHE EDUCATIVE

rende noto

che l'Amministrazione regionale bandisce, per l'anno scolastico 2012/2013, n. due borse di studio, intitolate alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana BRIVIO, a favore di due studenti frequentanti la classe terza di una scuola secondaria di secondo grado di un'istituzione scolastica, regionale o paritaria, con sede in Valle d'Aosta, in possesso dei requisiti di cui all'art. 2, che si sono distinti significativamente nella realizzazione della cittadinanza attiva.

L'importo lordo di ciascuna borsa di studio ammonta a € 1.500,00.

I vincitori conservano il diritto alla fruizione della borsa di studio per i due anni successivi di scuola secondaria di secondo grado previa verifica, da parte dell'istituzione scolastica, del mantenimento dei requisiti previsti dal bando.

Il dirigente scolastico, su proposta dei Consigli di classe, tenuto conto delle finalità del concorso e delle condizioni per la partecipazione, individua uno studente che risponda significativamente alle caratteristiche richieste. A tale fine redige

Les candidatures, présentées par les institutions scolaires et assorties des pièces visées à l'art. 4 de l'avis de concours intégral, doivent parvenir au plus tard le 28 juin 2013, 12 h, sous peine d'exclusion, à l'adresse suivante :

Assessorat de l'éducation et de la culture  
Département de la Surintendance des écoles  
Structure « Politiques de l'éducation »  
250, rue Saint-Martin-de-Corléans (ancienne maternité)  
11100 AOSTE

L'avis de concours intégral est publié sur le site institutionnel de la Région ([www.regione.vda.it/istruzione](http://www.regione.vda.it/istruzione) - Borse e premi Lascito Brivio) et peut être demandé aux secrétariats des institutions scolaires, ainsi qu'au secrétariat de la structure « Politiques de l'éducation » (250, rue Saint-Martin-de-Corléans – ancienne maternité – AOSTE) du lundi au vendredi de 9 h à 14 h (tél. 0165-27 58 41 – 0165-27 58 02).

Le dirigeant,  
Danilo RICCARAND

#### Region autonome Vallée d'Aoste.

**Extrait de l'avis de concours pour l'attribution de deux bourses d'études à la mémoire des frères Ugo et Liliana BRIVIO sur le thème « Concrétisation du principe de la citoyenneté active » à des élèves de troisième des écoles secondaires du deuxième degré – Année scolaire 2012/2013.**

LE DIRIGEANT DE LA STRUCTURE  
« POLITIQUES DE L'EDUCATION »

donne avis

du fait que l'Administration régionale lance un concours pour l'attribution, au titre de l'année scolaire 2012/2013, de deux bourses d'études à la mémoire des frères Ugo et Liliana BRIVIO à des élèves de troisième des écoles secondaires du deuxième degré, régionales ou agréées par l'État, situées en Vallée d'Aoste, qui réunissent les conditions visées à l'art. 2 de l'avis de concours intégral et se sont distingués de manière significative dans la concrétisation du principe de la citoyenneté active.

Le montant brut de chaque bourse s'élève à 1 500,00 €.

Les lauréats conservent le droit de bénéficier de leur bourse d'études pour les deux années scolaires suivantes, sur vérification, par leur institution scolaire, du maintien des conditions requises au sens de l'avis de concours intégral.

Le directeur général de chaque institution scolaire, sur proposition des conseils de classe et compte tenu des finalités du concours et des conditions de participation, choisit un élève qui répond de manière satisfaisante aux caractéris-

un'ampia relazione circostanziata con dati di fatto che permetta alla commissione di acquisire elementi di valutazione decisivi ai fini della graduatoria e formulare un giudizio non generico.

Le candidature al concorso, presentate dalle istituzioni scolastiche e corredate della documentazione di cui all'art. 4, devono pervenire, a pena di esclusione, entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 28 giugno 2013, al seguente indirizzo:

Assessorato regionale Istruzione e Cultura  
Dipartimento Sovrintendenza agli Studi  
Politiche educative  
Via Saint-Martin de Corléans, 250 (ex Maternità)  
11100 AOSTA

Il bando integrale è pubblicato sul sito istituzionale della Regione ([www.regione.vda.it/istruzione/borse](http://www.regione.vda.it/istruzione/borse) e premi lascito Brivio) e può essere ritirato presso le segreterie delle istituzioni scolastiche nonché presso la segreteria della Struttura politiche educative (Via Saint-Martin de Corléans, 250 – ex maternità – AOSTA) dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 14,00 (tel. 0165-27 58 41; 0165-27 58 02).

Il Dirigente  
Danilo RICCARAND

tiques requises. À cette fin, il rédige un rapport exhaustif et détaillé contenant les données de fait susceptibles de fournir au jury les éléments d'évaluation dont il a besoin pour formuler un jugement motivé et établir la liste d'aptitude.

Les candidatures, présentées par les institutions scolaires et assorties des pièces visées à l'art. 4 de l'avis de concours intégral, doivent parvenir au plus tard le 28 juin 2013, 12 h, sous peine d'exclusion, à l'adresse suivante :

Assessorat de l'éducation et de la culture  
Département de la Surintendance des écoles  
Structure « Politiques de l'éducation »  
250, rue Saint-Martin-de-Corléans (ancienne maternité)  
11100 AOSTE

L'avis de concours intégral est publié sur le site institutionnel de la Région ([www.regione.vda.it/istruzione](http://www.regione.vda.it/istruzione) - Borse e premi Lascito Brivio) et peut être demandé aux secrétariats des institutions scolaires, ainsi qu'au secrétariat de la structure « Politiques de l'éducation » (250, rue Saint-Martin-de-Corléans – ancienne maternité – AOSTE) du lundi au vendredi de 9 h à 14 h (tél. 0165-27 58 41 – 0165-27 58 02).

Le dirigeant,  
Danilo RICCARAND